

Monatshefte für Deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

Volume XXVII

December, 1935

Number 8

THE ROMANTIC WALDHORNLIED

LAMBERT A. SHEARS, *Duke University*

If the age of Romanticism is generally recognized as the most characteristic period of German literature and the lyric poem as its perfect flowering, then one might well go further and say that the "Wanderlied" is the song especially favored by those whose souls yearned for the haze of far horizons. The great poets of the early decades of the nineteenth century were particularly fond of the lyric of the open road. The name which immediately comes to mind in this connection is that of Eichendorff whose activity is almost synonymous with Romantic "Wanderlust" and the hymning of the German forest.

It is difficult to understand how anyone familiar with Romantic lyrics can fail to note the many occasions on which the "Waldhorn" is associated with the wanderings of the minstrel-poets. And yet recognition and interpretation of this fact seems to be rare. To be sure, Hans Brandenburg speaks of the "Waldhorn", post-horn and lark as the "Wecker" and "Boten" of "Wanderlust" in Eichendorff.¹ Lüben and Nacke² state that much Romantic literature deals with "Waldhorn" and trumpet. Perhaps the most satisfactory treatment of the subject which could be found is contained in Breul's anthology.³ This author lists the "Waldhorn" among important symbols and themes of Romantic literature such as "blaue Blume", "Waldeinsamkeit", etc.⁴ The same authority does not use the word "Waldhornlied", but defines the "Waldhornist of the Romantic poets" as "a dreamy, unpractical fellow, the descendant of the medieval wandering minstrels and travelling scholars."⁵

The first division of the collected poems of Eichendorff is entitled "Wanderlieder." Here the author concerns himself with the itinerant musician, the poor but carefree student, likewise the soldier, hunter, sailor, emigrant, etc., persons who have in common a yearning for distant goals, "Fernweh." "Aber dem Fernweh entspricht auch wieder das tränenvolle

¹Hans Brandenburg, *Josef von Eichendorff, Sein Leben und sein Werk*, München, 1922, p. 421.

²Lüben und Nacke, *Einführung in die deutsche Literatur, vermittelt durch Erläuterung von Musterstücken*, 11. Auflage, Leipzig, 1925, p. 352.

³Karl Breul, *The Romantic Movement in German Literature*, Cambridge, England, 1927.

⁴*Ibid.*, p. xxvii.

⁵*Ibid.*, p. 453. During the present investigation, I have not been able to find the term "Waldhornlied" in any authority, although I feel fairly certain that I encountered it some years ago. The need for the word is obvious.

Heimweh nach der zurückgebliebenen Liebsten, nach der alten schönen Zeit, nach der fernen Heimat und namentlich nach der wahren Heimat, die sich als letztes und eigentliches Ziel hinter all diesem ruhelosen Schweifen auftut."⁶ In his lyrics, Eichendorff's minstrels and students are provided with many sorts of instruments: lute, violin, flute, zither, tambourine, oboe, clarinet, guitar, post-horn, especially the "Waldhorn,"⁷ which is mentioned in every grouping of the collected poems save only "Aus dem Spanischen" and "Totenopfer." An analysis of the lyrics containing reference to the horn can be classified under three headings, in which there is, to be sure, some overlapping: 1) poems celebrating the joys of woods and fields, 2) hunting songs, 3) verse expressing Romantic "Sehnsucht."

The first lyric under "Wanderlieder," entitled "Frische Fahrt" is inspired by the return of spring:

Laue Luft kommt blau geflossen,
Frühling, Frühling soll es sein!
Waldwärts Hörnerklang geschossen,
Mut'ger Augen lichter Schein;

And the last lines:

Tausend Stimmen lockend schlagen,
Hoch Aurora flammend weht,
Fahre zu! ich mag nicht fragen,
Wo die Fahrt zu Ende geht!

"Die Spielleute" gives an impressionistic sketch of minstrels at an early morning hour:

Frühmorgens durch die Klüfte
Wir blasen Victoria!
Eine Lerche fährt in die Lüfte
Die Spielleut' sind schon da!

The horn is not mentioned specifically, but Eichendorff could hardly have wind instruments without one. *Aus dem Leben eines Taugenichts*, that perfect embodiment of Romantic "Wanderlust," contains a good example of the "Waldhornlied." Returning home from his adventures in Italy, the ne'er-do-well breaks out into jubilant song as he beholds Austria and the Danube. Here he meets three students from Prague returning on foot after their vacation and joins them on a trip down the Danube. Under the influence of nature and wine, the youths become jolly and begin to play on their instruments, "Waldhorn," oboe and clarinet. After this they sing a song in the style of the medieval verse of the "fahrende Schüler":⁸

Nach Süden nun sich lenken
Die Vöglein allzumal,
Viel Wanderer lustig schwenken
Die Hüt' im Morgenstrahl.
Das sind die Herrn Studenten,
Zum Thor hinaus es geht,

Auf ihren Instrumenten
Sie blasen zum Valet:
Ade in die Läng' und Breite
O Prag, wir ziehn in die Weite:
Et habeat bonam pacem,
Qui sedet post fornacem!

⁶Brandenburg, *op. cit.*, p. 421.

⁷The "Waldhorn" is the natural horn, belonging to the family of the hunting horn and parent of the modern orchestral valve horn.

⁸Breul, *op. cit.*, p. 453.

In "Die Rettung" the poet has been incarcerated by an unsympathetic old man for the sake of utility and the common good. Below him is spread a typical Romantic landscape with its colors and endless distances. Finally, at the sound of hunt and horn, the prisoner bursts his bonds and escapes.

We find among Eichendorff's lyrics a number of hunting songs such as "Jagdlieder," "Jägerkatechismus," "Der Jäger," etc., but in them the slaying of the game is less important than the forest background or the scorn of the Philistine who does not understand the true meaning of the horn at his side.

The poet has also written several stanzas in which the horn adds its poignant notes to the expression of Romantic "Sehnsucht." Here we might include "Der letzte Gruß," "Die Zauberin im Walde," and the most characteristic poem of this type, "Anklänge":

Ach! wie ist es doch gekommen,
Daß die ferne Waldespracht
So mein ganzes Herz genommen,
Mich um alle Ruh' gebracht!

Wenn von drüben Lieder wehen,
Waldhorn gar nicht enden will
Weiß ich nicht, wie mir geschehen
Und im Herzen bet' ich still.

In addition to stanzas giving prominence to the "Waldhorn," our author has composed several lyrics in similar vein, such as the beautiful "Sehnsucht," where the post-horn plays a role.

There are some indications that Eichendorff loved the horn for its own sake, apart from its associations. For instance, in order to describe the magic sound of a bird's notes, he compares the feathered singer to a "Waldhorn" as heard in a dream.⁹ In the interesting humorous fragment "Der Auswanderer," the musician, Eichendorff, filled with "Weltschmerz," forsakes false Europe and embarks for America. As the old world disappears on the horizon, he blows farewell on his "Waldhorn." And later in the United States, he uses this instrument to make himself understood.

Lüben and Nacke make an ingenious analysis of two famous poems of Eichendorff and discover in them a "Waldhornrhythmus."¹⁰ The short sentence parts in "Abschied" imitate the pauses in which the blower draws breath, while the back vowels o and a in the final syllable of every line of "Der Jäger Abschied" suggest the deep tones of a horn.

After Eichendorff, one would quite naturally turn to the lyrics of Wilhelm Müller in an investigation of the "Waldhornlied," for like the former, Müller has composed many simple popular "Wanderlieder" in the manner of the old folk songs. But of particular interest is the fact that the first group of his collected poems bears the title, "Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten." Among a number of lyrics of miscellaneous content in this section, "Wanderlieder"

⁹"Die Zauberin im Walde," second stanza.

¹⁰*Op. cit.*, p. 112, "Abschied"; p. 115, "Der Jäger Abschied."

predominate. Of this character are many verses in the cycle "Die schöne Müllerin." Yet the group title would seem to apply particularly to the division, "Reiseliieder," containing nine poems under the legend "Wanderlieder eines rheinischen Handwerksburschen." Three poems here dealing with carefree, roving Prague musicians remind one of the "Wanderlied der Prager Studenten," alluded to above. While the spirit of these wandering musicians and journeymen resembles that of Eichendorff's persons, Müller's references to horns and other instruments are disappointingly infrequent.

Aside from its suggestion of the "Wald," the chase and the mystical significance attached by Tieck and other Romanticists to "Waldeinsamkeit," the horn seems to me to owe its popularity, at least in part, to its tone-color. Moreover, it must be remembered that at this period in Germany music was closely associated with poetry and that lyrics of Eichendorff, Wilhelm Müller and others have been set to music many times. Furthermore, composers were expanding the boundaries of music in their search for a deeper and fuller means of expression. To this end, the orchestra and its instruments display rapid development. Beethoven, a classicist only in his first and second symphonies, is a Romanticist beginning with the Third ("Eroica," 1805).¹¹ In this work, three horns are supposed to be employed for the first time in the orchestra, while in the great Ninth Symphony (1824) a fourth horn is added.

Carl Maria von Weber, one of the founders of the Romantic School of music, strongly influenced and in turn received inspiration from poets of the time. "It was not in vain that Weber, like Arnim and Brentano before him, had wandered over the countryside, listening to the melodies of the people."¹² Referring to the tremendously popular opera, "Der Freischütz," (1820) the same author adds: "It is the first attempt to reproduce by musical means sensuous impressions of the German forest, with its mystery of "Waldeinsamkeit" or the joys of a huntsman's life."¹³

When one hears today the horn quartet from "Freischütz" or the magic horn in another of the composer's operas, "Oberon" (1826) one can perhaps understand something of the Romanticists' fondness for this instrument. Its unique tone-color, rich, deep, yet soft, veiled, as though coming from far distances, seems especially fitted to give voice to Romantic "Sehnsucht."

The many references to the horn in Romantic poems and novels, especially those of Ludwig Tieck, doubtless confirmed Eichendorff in his affection for the instrument. When he was a student in Halle he began reading *Franz Sternbalds Wanderungen*,¹³ that artist novel, which, as has been claimed, contains more of music than of art. This work is full of the mellow notes of horns. In one instance, we even find lyrics designed to express the character of various instruments, including a

¹¹W. J. Henderson, *The Orchestra and Orchestral Music*, New York, 1899, p. 226.

¹²L. A. Willoughby, *The Romantic Movement in Germany*, London, 1930, p. 168.

¹³Brandenburg, *op. cit.*, p. 63.

"Waldhornsmelodie."¹⁴ Again, it is a horn which is used to illustrate the power of music in a passage immediately preceding the verse containing Tieck's famous lines:

Liebe denkt in süßen Tönen
Denn Gedanken stehn zu fern.¹⁵

On the basis of the present study, I should define the "Waldhornlied" as a Romantic song of wandering in which the horn is mentioned both because of its association with the woods and the chase and also because of its beautiful tone which is so well adapted to give expression to the infinite "Sehnsucht" of the Romanticists. The "Waldhornist" is then a carefree, foot-loose individual, especially musician, student, journeyman or hunter, who longs to escape into the welcoming arms of nature.

Contemporary Authors in the New Germany

RUDOLF A. SYRING, *Western College*

In the summer of 1933 a group of graduate students at the University of Wisconsin formed a "Arbeitsgemeinschaft" under the guidance of Professor Hohlfeld for the purpose of studying certain trends in the German literature of the last fifty years. The author was among this group. As a by-product of this work a set of purely objective lists of contemporary authors in the order of the relative recognition accorded them in critical literature from about 1920 to 1930 was statistically arrived at. These lists were later made available to the readers of the "Monatshefte" by Dr. Hohlfeld in his article, "Statistisches zur deutschen Literatur 1880-1930. (Vol. XXV, No. 8, December 1933.)

The author has since then endeavored to apply a similarly objective method of treatment to the literature recognized by the new Germany.

Again and again some of my colleagues from other departments as well as students of comparative literature approach me with the following question: "Can there be any literature, in the real sense of the word, under the new regime in Germany?"

My answer has been: "Decidedly Yes!" When asked for reasons to support my answer I would call attention to the undeniable historical evidence that great works of literature can be written in a distinctly national spirit or with a definitely national background, Goethe's 'Hermann und Dorothea' being perhaps one of the most striking examples. I would further maintain that censorship, where it does exist, does not necessarily stop a creative genius from producing, as in the case of Lessing when he wrote his 'Nathan der Weise' after the Duke of Brunswick had ordered him to stop all further participation in religious polemics.

¹⁴*Deutsche National-Litteratur*, Berlin und Stuttgart, Vol. CXLV, p. 232.

¹⁵"Die Töne" in *Phantasien über die Kunst*, D.N.L. Vol. CXLV, p. 89.

Such reasons, however, appeared to me as too unscholarly. At any rate, they did not calm my own uneasiness regarding the present and future status of German literature.

The general assumption of the American public and the literary critics of the American press is that literature to find recognition in the new Germany must be written *de novo* and to order. To challenge that assumption I decided to find out what authors are recognized by the new forces in Germany. If my findings would show that among these authors there were many that had solid literary standing before 1933 in the eyes of the leading literary critics of Germany I would have succeeded in allaying my own fears and prejudices as well as those of others.

The principal difficulty which presented itself to me was to draw up a list of contemporary German authors which would be authentic from the standpoint of the new Germany. I finally succeeded in arriving at such a list by using the official German publication "Hochschule und Ausland" (*Monatsschrift für Kulturpolitik und zwischenvölkische geistige Zusammenarbeit*). This monthly magazine is sent to our German exchange students here at Western College from the Berlin office of the "Deutscher Akademischer Austauschdienst." Each issue contains, among others, an article under the heading: "Deutsche Dichtung der Gegenwart."

In these articles the works of one or more authors are discussed favorably. From all of the copies from January 1933 to October 1935 I gleaned every author's name thus favorably mentioned and, limiting myself to writers that are still living or died in relatively recent years, I obtained what might well be claimed to be a representative list of 60 authors accepted and fostered in the new Germany.

Then I turned to a fair number of modern literary histories available to me here and checked each author as to whether he had any literary standing in the eyes of these critics. Below I print the list of the volumes thus used, assigning to each a call letter to simplify the subsequent check list of authors. The dates indicate the particular edition used in each case.

- S: Soergel, "Dichtung und Dichter der Zeit" 3 vols. — 1919-1935.
- N: Naumann, "Deutsche Dichtung der Gegenwart" — 1924.
- L: von der Leyen, "Deutsche Dichtung in neuer Zeit" — 1927.
- W: Walzel, "Die deutsche Literatur von Goethes Tod bis zur Gegenwart" — 1929.
- K: Kindermann, "Das literarische Antlitz der Gegenwart" — 1930.
- R: Rose, "Die deutsche Dichtung unserer Zeit" — New York, 1930.
- Rb: Robertson, "History of German Literature" — London, 1931.
- E: Eloesser, "Modern German Literature" (tr. from the German) New York, 1931.
- M: Mahrholz, "Deutsche Literatur der Gegenwart" — 1932.
- B: Bertaux, "A Panorama of German Literature from 1871 to 1931 (tr. from the French — New York, 1935).

As will be noted, all ten of these critical works, with the sole exception of Soergel's third volume, appeared previous to 1933. In the list

of authors below a dash has been used if the author in question is not recognized in the respective work. Where he is accorded recognition it is indicated by the call letter of the work.

I

Max Barthel	1893-	S	N	—	—	K	R	—	E	M	—
Rudolf Hans Bartsch	1873-	S	—	L	W	—	R	—	E	—	—
Gottfried Benn	1886-	S	N	—	—	—	—	—	E	M	B
Werner Beumelburg	1899-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Richard Billinger	1893-	—	—	—	—	K	—	—	—	—	—
Rudolf Binding	1867-	S	N	L	W	K	R	—	E	M	B
Hans Friedrich Blunck	1888-	S	—	L	—	K	—	Rb	E	M	—
Karl Bröger	1886-	S	N	—	—	K	R	—	E	M	—
Otto Brües	1897-	—	—	—	—	—	—	—	M	—	—
Hans Carossa	1878-	S	—	L	W	K	R	—	E	M	B
Hermann Claudius	1878-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Max Dauthendey	1867-1918	S	N	—	W	—	R	Rb	E	M	B
Edwin Erich Dwinger	1898-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hans Heinrich Ehrler	1872-	—	—	L	—	K	—	—	—	—	—
Gerrit Engelke	1892-1918	S	—	L	—	—	—	—	E	M	—
Otto Ernst	1862-1925	S	N	L	—	—	—	Rb	E	M	—
Paul Ernst	1866-1933	S	N	L	W	—	R	Rb	E	M	B
Hans Fallada	1893-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Heinrich Federer	1866-1928	S	—	L	W	K	—	—	—	M	—
Hans Franck	1879-	S	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Gustav Frenssen	1863-	S	N	L	W	—	R	Rb	E	M	—
Stefan George	1868-1933	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	B
Friedrich Griese	1890-	S	—	—	—	K	—	—	E	M	—
Hans Grimm	1875-	S	—	L	—	K	R	—	E	M	—
Enrica von Handel-Mazzetti	1871-	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Carl Hauptmann	1858-1920	S	N	L	W	—	R	Rb	E	M	—
Manfred Hausmann	1898-	—	—	—	—	K	—	—	E	M	B
Ricarda Huch	1864-	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Hanns Johst	1890-	S	N	—	W	K	R	Rb	—	M	—
Ernst Jünger	1895-	—	—	—	—	K	—	—	—	—	B
Paul Keller	1873-	S	—	L	—	—	—	—	—	—	—
Jakob Kneip	1881-	S	N	L	—	K	R	—	E	M	—
Erwin Guido Kolbenheyer	1878-	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Isolde Kurz	1853-	S	—	L	W	—	R	Rb	E	M	—
Heinrich Lersch	1889-	S	N	—	W	K	R	Rb	E	M	—
Otto zur Linde	1873-	S	N	L	W	—	R	—	E	M	B
Karl Benno von Mechow ..	1897-	—	—	—	—	—	—	—	—	M	—
Max Mell	1882-	S	—	—	—	K	—	—	—	M	—
Agnes Miegel	1879-	S	N	L	W	K	R	Rb	—	M	—
Börries von Münchhausen	1874-	S	N	—	W	K	R	Rb	E	M	—
Josef Ponten	1883-	S	—	L	W	—	R	Rb	E	M	B
Felicitas Rose	1873-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wilhelm Schäfer	1868-	S	—	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Jakob Schaffner	1875-	S	—	L	W	K	—	—	E	M	B
Johannes Schlaf	1862-	S	N	L	W	—	R	Rb	E	M	B
Wilhelm Schmidtbonn	1876-	S	N	L	—	—	R	—	—	M	—
Friedrich Schnack	1888-	S	—	—	—	—	R	—	—	M	—
Wilhelm von Scholz	1874-	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Karl Schönherr	1867-	S	—	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Ina Seidel	1885-	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	—

Hermann Stehr	1864-	S	N	L	W	K	R	Rb	E	M	—
Emil Strauß	1866-	S	—	L	—	—	—	Rb	E	M	B
Lulu von Strauß und Torney '73-		S	—	L	W	—	R	Rb	E	M	—
Eduard Stucken	1865-	S	N	L	W	—	—	Rb	E	M	—
Frank Thieß	1890-	S	—	L	—	K	R	—	—	M	B
Ludwig Thoma	1867-1921	S	—	L	—	—	—	Rb	E	M	—
Will Vesper	1882-	S	—	—	W	K	—	—	—	—	—
Josef Magnus Wehner	1891-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ernst Wiechert	1887-	—	—	L	—	—	—	—	—	—	—
Josef Winckler	1881-	S	N	L	W	K	R	—	E	M	—

The findings of the above list indicate clearly that the great majority of contemporary German authors, recognized and recommended in the new Germany, possessed literary standing before 1933.

II

The relative ranking of these authors, on the basis of the ten literary histories used, is found in the following table. The authors are grouped according to the frequency of their recognition, the frequency being indicated by the numeral following each author's name.

A		C		E	
George	10	Johst	7	Mell	3
Binding	9	Kneip	7	Schnack	3
Paul Ernst	9	Isolde Kurz	7	Vesper	3
Handel-Mazzetti	9	Schaffner	7	Ehrler	2
Ricarda Huch	9	Strauß und Torney ..	7	Jünger	2
Kolbenheyer	9	Stucken	7	Paul Keller	2
Schlaf	9	Barthel	6		
Scholz	9	Blunck	6		
Ina Seidel	9	Bröger	6		
Stehr	9	Otto Ernst	6		
		Grimm	6		
		Strauß	6		
		Thieß	6		
B		D		F	
Carossa	8	Bartsch	5	Billinger	1
Dauthendey	8	Benn	5	Brües	1
Frenssen	8	Federer	5	Hans Franck	1
Carl Hauptmann	8	Schmidtbonn	5	Benno v. Mechow	1
Lersch	8	Ludwig Thoma	5	Wiechert	1
Otto zur Linde	8	Engelke	4		
Miegel	8	Griese	4		
Münchhausen	8	Hausmann	4		
Ponten	8				
Wilhelm Schäfer	8				
Schönherr	8				
Winckler	8				
				G	
				Beumelburg	0
				Herman Claudius	0
				Dwinger	0
				Fallada	0
				Felicitas Rose	0
				Wehner	0

III

Since to some authors there was accorded considerably more recognition and approval in "Hochschule und Ausland" than to others, the following list enumerates the names of the more important authors (30 out of a total of 60) grouped according to the amount of space dedicated to the appreciation and endorsement of each. Interesting comparisons between the ranking revealed in this list and that of the preceding list can thus be made.

A (6-16 pages)	B (1-5 pages)	C (1/3-3/4 page)
Blunck	Barthel	Billinger
Paul Ernst	Binding	Ehrler
Griese	Bröger	George
Grimm	Carossa	Handel-Mazzetti
Johst	Kolbenheyer	Ricarda Huch
Kneip	Mell	Kurz
Lersch	Miegel	Ponten
Mechow	Seidel	Wilhelm Schäfer
Stehr	Strauß und Torney	Emil Strauß
Wiechert	Wehner	Winckler

List III, as well as list No. I, it must not be forgotten, is more or less incidental and arbitrary. Names not found here might appear in the very next issues of "Hochschule und Ausland."

As the lists stand, however, they certainly raise serious questions and point to a perhaps more surprising shift of emphasis than should be expected. We find, for instance, that of the nine authors forming the leading group (A) of the Hohlfeld list No. II (Th. Mann, G. Hauptmann, Rilke, George, Werfel, Schnitzler, Dehmel, Hofmannsthal, Holz) not only the three Jews have disappeared, but all, with the sole exception of George, and he appears relegated to group (C). Or, if we look at the results of the shift from the opposite direction: Of the ten authors in our own group (A) as many as five (Griese, Kneip, Lersch, Mechow, Wiechert) appear in the Hohlfeld lists No. I and II only in group (G) or still lower or not at all; two (Blunck and Johst) are found in group (F); only three (Paul Ernst, Grimm, and Stehr) in the upper groups (B) and (C); none in group (A).

On the other hand, of the sixty authors included in our list No. I only fourteen do not appear at all in the Hohlfeld study. They are: Barthel, Bartsch, Bröger, Ehrler, Otto Ernst, Fallada, Hausmann, Jünger, Paul Keller, Otto zur Linde, Mechow, Felicitas Rose, Schmidtbonn, Will Vesper. All but four of these fourteen, however, do not appear either in the above groups (A), (B) and (C), i. e. they belong to the lower half of the list of sixty. Besides, as many as five of them (Barthel, Fallada, Hausmann, Jünger, Mechow) were born after 1892 and thus automatically excluded from the Hohlfeld study.

IV

It is rather significant that as many as 12 authors or one-fifth of the entire number are Catholic. They are: Billinger, Carossa, Federer, George, Handel-Mazzetti, Kneip, Lersch, Mell, Schnack, Stehr, Wehner, Winckler. All of these appeared also in the Hohlfeld list No. VI, with the single exception of Wehner.

That, on the other hand, all Jewish authors, even those of unquestioned literary eminence, have failed of recognition in "Hochschule und Ausland" need surprise no one, though the loss will cause as much regret as the nonappearance of names like Gerhart Hauptmann or Thomas Mann

or Rainer Maria Rilke. This investigation, however, does not deal with the excommunicated authors, but with those retained and recognized.

If we consider the authors as to their relative age we find, contrary to popular assumption, that the great majority of the recognized authors in the new Germany are well along in years. The following list divides these authors into four groups. Group (A) includes the authors born before 1870 (average age of living members 71 years); group (B) those born between 1871 and 1880 (average age of living members 59 years); group (C) those born between 1881 and 1890 (average age of living members 49 years); and group (D) those born since 1891 (average age of living members 40 years). Even the youngest of them, like Beumelburg, Hausmann, and Mechow, are above 35.

A	B	C	D
Binding	Bartsch	Benn	Barthel
Dauthendey	Carossa	Blunck	Beumelburg
Otto Ernst	Claudius	Bröger	Billinger
Paul Ernst	Ehrler	Griese	Brües
Federer	Hans Franck	Johst	Dwinger
Frenssen	Grimm	Kneip	Engelke
George	Handel-Mazetti	Lersch	Fallada
C. Hauptmann	Paul Keller	Mell	Hausmann
Ricarda Huch	Kolbenheyer	Ponten	Jünger
Isolde Kurz	zur Linde	Schnack	Mechow
Wilhelm Schäfer	Miegel	Ina Seidel	Wehner
Schlaf	Münchhausen	Thieß	
Schönherr	Schaffner	Vesper	
Stehr	Schmidtbonn	Wiechert	
Emil Strauß	Scholz	Winckler	
Stucken	Strauß und Torney		
Ludwig Thoma			

* * * *

The purpose of this little study is not to defend the above lists as such or to recommend them as a guide to students of modern German literature. The author merely wanted to find out whether or no the contemporary German authors, recognized and recommended in the official publications of the new Germany, had literary standing before 1933.

The findings show definitely that the great majority of these authors were well recognized, many indeed highly esteemed by the older literary critics. In fact, if we compare our own selected list III of 30 names with Professor Hohlfeld's selected list II of 74 names, only 8 of the former are not found in the latter. Undue fear concerning the future of German literature is, therefore, not well founded. At any rate, the claim that creative writing of a higher order will be impossible under the new regime is clearly disproved by the above modest contribution to this question.

See:

Hermann Stehr: Der Geigenmacher

F. W. KAUFMANN, Oberlin College

Die erste unbefangene Lektüre der Erzählung versetzt den Leser in eine Märchenstimmung, die trotz alles ernsten und fast tragischen Geschehens bis zum Schluß erhalten bleibt. Es ist das Märchen von einem Manne, den die Natur mit magischen Kräften und der Sehnsucht nach vollendeter Darstellung des Schönen begabte; der in Verfolgung dieser Sehnsucht aus der bösen Welt in die Waldeinsamkeit flieht. Dort wird er von einem elfenzgleichen Menschenkinde, das seinen Namen nicht nennen will, aufgesucht und zur Liebe gereizt und immer wieder zurückgewiesen, wenn er das wunderbare Wesen dauernd an sich binden will. Endlich verläßt das Mädchen ihn, nachdem es die Kraft in ihm geweckt hat, eine vollendete Geige zu schaffen.

Dieses MärchentHEMA aber ist nur der Schleier, hinter dem sich in keuschester Weise ein menschliches Ringen um höchste künstlerische Leistung verbirgt. Erst bei der Rückschau auf das Werk werden wir uns ganz klar darüber, daß alles Märchenhafte nur Symbol war für Künstler- und Menschenschicksal, daß uns die Erzählung nicht nur ästhetisch über das Leben erhebt, sondern gleichzeitig ethisch in tiefere Lebensschichten hineinzieht. Das Künstlertum ist dem Geigenmacher als mütterliches Erbe mit auf den Lebensweg gegeben worden; „schon im Leib der Mutter hatte es ihm der Gesang der Vögel und das Lied der Sterne in den hellen Mitternächten angetan, danach, die tiefsten Klänge von Erde und Himmel zu erlauschen und so einzufangen, daß sie nicht mehr entweichen könnten...“ Diese naturhafte Anlage bildet er bei dem Meister aus; bei ihm lernt er die Kunst, soweit sie handwerklich übermittelbar ist, soweit sie Tradition und nicht aus eigenem Erleben und Durchleben geboren ist. Der Meister muß ihn in die Welt schicken, da er selbst ein wirklicher Künstler ist und darum die Gefahr nachahmenden Epigonentums erkennt. Er drängt den Schüler in die selbständige Auseinandersetzung mit dem Leben hinein. Dieser begibt sich nun an die Fürstenhöfe und zu den Frauen und genießt die oberflächlichen Freuden der Welt. Aber anstatt reicher zu werden in sich und in seiner Kunst, verliert er noch das wenige, was ihn über den Durchschnitt der Menschen erhebt, den inneren Halt und die Werte, die ihm der Meister übermittelt hatte. Die bindende Kraft der Tradition schwindet, er verfällt dem inneren Chaos des Menschen, der sich nur von außen treiben läßt. Sein Leben und seine Kunst verlieren Sinn und innere Einheit in der Hingabe an den Augenblick. Alle Ablenkungen der Welt aber können die ursprüngliche Anlage und die Sehnsucht nach künstlerischer Vollendung nicht verschütten; er zieht sich in die Einsamkeit zurück, um dort sich selber zu suchen. Hier lebt er jenseits von Glück und Unglück, von Lust und Qual, leidenschafts- und beziehungslos in der wesenlosen Welt der Idee. War er vorher zu sehr an den wechselnden Augenblick gebunden, zu abhängig von den Mitmenschen, so löst er sich nun aus jeder Bindung an

die menschliche Gemeinschaft. Indem er dieser Bindung entsagt, gewinnt er jedoch nicht sein eigentliches inneres Selbst zurück, das er in der Hingabe an die Welt verloren hat. Er dringt hinter die Dinge und erfaßt die geheime Weltkraft, die alle Existenz im Grunde zusammenhält. Aber da er die Existenz der Einzeldinge überspringt, ängstigt seine Geige die Hörer, da ihre Töne sie aus aller konkreten Wesenhaftigkeit herausreißen. Nicht nur den unaussprechlichen Hintergrund des Seins muß das vollkommene Kunstwerk umfassen; es muß auf diesem Hintergrund des allumfassenden Lebens die wesentlich menschliche Existenz erstehen lassen. Beide zusammen erst, das Umfassende und das Individuelle, sind das ganze Sein. Das ist die Bedeutung der Begegnung des Geigenmachers mit der alten Botenfrau; sie erweckt ihn aus seiner metaphysischen Selbstverlorenheit wieder zu einem konkreten Dasein, zu dem Gefühl, daß Leben Zusammensein mit andern und Wirken für andere ist. Wenn er dann von den Phantomen edler Mädchenleiber im Walde genarrt und gelockt wird, so ist dies nicht mehr ein Zeichen der oberflächlichen Verschwendung an den Augenblick, wie er sie in einem früheren Stadium der Entwicklung gelebt hat. Es ist vielmehr eine reinere und vertiefte Sehnsucht, die sinnlich und geistig zugleich ist, Begierde und künstlerische Sehnsucht nach dem Vollkommenen; das Sinnliche ist die lebendige Kraft, ohne die das Geistige blutloser Schemen bleibt. Das höchste Symbol dieser Synthese zweier Verhaltungsweisen, die bis dahin nur in der Vereinzelung erschienen, ist Schönlein. Er schützt ihre Unschuld vor der rauhen Gier des Bauernsohnes; er vergnügt sich spielend mit ihr am Waldbache. Er freut sich an der Schönheit ihrer weiblichen Form; er sieht sie „vor sich, nicht wie einen lebenden Menschen, sondern wie eine Halluzination seines Bildnertraumes, ein herrliches, edles Gebilde, nach dem seine Künstlersehnsucht bisher vergeblich gerungen hatte... wie eine edelste Geige, ihm von Gott in die Nacht gezaubert“. Immer ist er aber zugleich versucht, sie durch seine leidenschaftliche Umarmung in den Alltag herabzuziehen und durch den Besitz die verehrende und sehnsüchtige Spannung aufzuheben, die diesem Verhältnis seinen überragenden Wert verleiht. Er muß sie verlieren, als er sich ihr naht, um sie zu besitzen. Nicht weil der Besitz Sünde wäre, sondern weil aus dem schmerzlichsten Verlust, dem Verlust des fast Gewonnenen, allein das Kunstwerk entstehen kann, das Ziel seines Lebens war. Die Geige, die aus dieser Sehnsucht geboren wird, muß seine höchste Leistung werden, da sie von der lebendigsten Sinnlichkeit ihre irdische Schwere und von der ungestillten Sehnsucht ihre alles Irdische überragende Gewalt hat. In ihren Klängen „war der selige Schauer der Divinität von Anbeginn und zugleich das Feuer und die Inbrunst der Erde, der Gesang der Dryaden, der Bäume, der Sylphen, der Blumen und der Nymphen, die Wasser klingen lassen, und es war in ihnen auch die Gewalt und Süße des sinnlichen Menschen in übersinnlichem Maße.“

Diese Geschichte ist nun nicht nur als Erzählung zu werten, sondern gleichzeitig als Stehrs ausführlichste Darstellung seiner Ansichten vom

Künstlertum. Die natürliche Veranlagung ist nur eine Voraussetzung; sie ist verantwortlich für die besondere Art des Erlebens in musikalischen oder sonstigen künstlerischen Formen, sowie für die Sehnsucht, diesem Erleben Ausdruck zu verleihen. Die Schulung am fremden Vorbild ist für den gewissenhaften Künstler eine unerläßliche Zwischenstufe, da sie die Formdisziplin gibt, die das große Kunstwerk vom bloß genialen Versuch unterscheidet. Diese Stufe aber ist mit der Gefahr des Steckenbleibens in epigonenhafter Nachahmung verbunden. Kunst ist mehr als schöne Formung überlieferter Stoffe. Sie kann nur aus lebendiger Erfahrung entstehen. Diese aber wird nicht im oberflächlichen Genuß des Lebens gewonnen; der Genuß dringt nicht zum inneren Kern des Menschen vor, in dem die Sinneserfahrung sich in das Erlebnis menschlichen Wollens und Leidens umsetzt, und wo ihre Mannigfaltigkeit sich zur sinnvollen Einheit zusammenschließt. Auch der Verzicht auf die Mannigfaltigkeit der Sinneserfahrung und der Rückzug auf das Metaphysische, das hinter den Dingen Liegende, ist nicht das Letzte der Kunst, obschon sie zum Kern des Seins vordringen. Kunst ist beides, Hingabe an die Dinge und Vordringen zu dem gemeinsamen Kern aller Dinge. Diese Synthese wird durch liebevolle Versenkung erreicht, durch lebendige sympathische Beziehung zu den Dingen; denn diese sympathische Beziehung ist das eigentliche Wesen alles Lebens. Diese gilt es zu gestalten. Hier aber setzt die Tragik des Künstlers ein, der zur Vollendung vordringen will. Er muß die Beziehung in ihrer äußersten Spannung erleben; diese aber ist in der Nichterfüllung der höchsten Lebenssehnsucht gegeben. Die letzte künstlerische Erfüllung wird mit dem Opfer der letzten menschlichen Befriedigung erkaufte. Sie ist ein Opfer, das seinen letzten Sinn nicht in der individuellen Befriedigung findet, sondern in der Leistung für die Menschheit, die durch die künstlerische Schöpfung über den oberflächlichen Augenblicksgenuß zu einer Ahnung der tieferen Einheit alles Lebendigen geführt werden soll. Künstlertum ist entsagungsbereite Erfüllung jener geheimnisvollen Aufgabe, die die überindividuelle Macht dem Menschen überträgt, wenn sie die künstlerische Anlage in ihm erweckt.

Damit weitet sich die Bedeutung dieser Erzählung in das Allgemein-Menschliche. Jeder Mensch ist mit seiner besonderen Anlage und Aufgabe geboren, und jeder Mensch ist in Gefahr, diese Aufgabe durch einfache Einordnung in bestehende Verhältnisse, durch prüfungslose Hinnahme gegebener Normen und Sitten zu vergessen. So mag er zu einem brauchbaren Menschen werden, aber die höchste persönliche Entwicklung findet er auf diesem Wege nicht. Ebenso wenig erfüllt er den Zweck seines Seins in der sinnlichen Auskostung des Augenblicks, noch auch in der Flucht vor den Gefahren der Welt. Er erfüllt ihn nur in der unmittelbaren Auseinandersetzung mit dem Leben, in der sympathischen Hingabe an die Menschen. Er muß die Gefahr auf sich nehmen, sich selbst zu verlieren, um durch die Oberfläche des Daseins zu seinem Kerne vorzudringen, der sinnlich und geistig zugleich ist.

— Diese künstlerische Gestaltung eines Menschenschicksals reflektiert in gewissem Sinne die Entwicklung des Dichters selbst. Als Mensch ist er durch die Schule einer katholisch-orthodoxen Tradition hindurchgegangen. Seine starke Vitalität aber entlud sich in jugendlichen Streichen und Ausgelassenheiten und später in Kämpfen gegen die Schulbehörde und damit auch gegen die Kirche. Oft brachte ihn sein Temperament in die Gefahr, sich ganz an die Welt zu verlieren. Aber seine künstlerische Natur führte ihn immer wieder zu sich selbst zurück, und seine Sehnsucht nach Gestaltung drängte ihn dazu, sich mit den letzten Fragen nach dem Sinne des Lebens auseinanderzusetzen. Als Dichter schulte er sich am Naturalismus, der ein Ausdruck seines ungezügelten Temperamentes wurde, ihn aber zugleich zu genauer Beobachtung der Dinge und der Menschen erzog. In verzweifelterm Ringen setzt er sich in den Romanen *Der begrabene Gott* und *Drei Nächte* mit der religiösen Tradition auseinander, ohne jedoch zu dem tiefsten Grunde des menschlichen Seins vorstoßen zu können. Dies gelingt ihm in seinem besten Romanwerk *Der Heiligenhof*, in dem er aber fast zu sehr in die metaphysischen Hintergründe verschlagen wird. Das wache, bewußte Menschentum wird hier zugunsten der Seelenschicht entwertet, die nur dem mystischen Selbstvergessen zugänglich ist, der Schicht des Ich, die Stehr in seinen philosophischen Gesprächen mit dem All identisch setzt. Mit dem *Geigenmacher* wird dieser reinen Versenkung das sinnliche Gegengewicht gegeben, das im *Heiligenhof* zwar als Forderung gestaltet, doch nicht zur klaren Synthese mit dem Geistigen geführt war. Tradition, Haltlosigkeit einer leidenschaftlichen Verschwendung an die Welt, Versenkung in die Tiefen des Ich und des All, sympathisches Erfassen des Andern und selbstloses Wirken für den Andern, das sind die Entwicklungsstufen, die Stehrs Leben, Werk und Weltanschauung kennzeichnen, und die in dieser kleinen Geschichte des zu seiner menschlichen und künstlerischen Höhe gereiften Dichters zur Darstellung gebracht werden.

Elisabeth Förster-Nietzsche, gestorben 8. November 1935

JOSEPH A. VON BRADISH, *College of the City of New York*

Als der Verfasser dieses Nachrufes am 31. August d. J. von Frau Dr. h. c. Elisabeth Förster-Nietzsche Abschied nahm, rief er ihr die Worte zu „ad multos annos!“, worauf sie lächelnd-abwehrend erwiderte: „Nicht mehr zu viele, ich habe meine Aufgabe auf Erden fast vollendet.“ Der geistig ungemein regen und anscheinend auch körperlich völlig gesunden Schwester Friedrich Nietzsches hätte man mit aller Wahrscheinlichkeit noch die Feier ihres neunzigsten Geburtstages am 10. Juli 1936 versprechen können. Nun ist die jugendfrische Greisin aber doch schon am 8. November, nachdem sie buchstäblich bis in die Stunde ihres Todes hinein sich hatte vorlesen lassen, in Weimar an Herzschwäche verstorben.

Mit Frau Förster-Nietzsche ist eine der bedeutendsten Frauengestalten der Gegenwart¹ dahingegangen. Ihr hervorragendstes Verdienst besteht zweifellos darin, daß sie als erste, wenn vielleicht auch anfangs mehr instinktiv, das philosophische Genie ihres Bruders erkannt und zu diesem in den neunziger Jahren vorigen Jahrhunderts kaum beachteten, „überspannten“, deutschen Privatgelehrten gegen eine Welt von Mißverständnissen und Vorurteilen in unerschütterlichem Glauben an seine Weltbedeutung gestanden hat; einzig ihr ist es auch zu verdanken, daß der Nachwelt das ungeschmälerte Lebenswerk dieses größten Philosophendichters der Neuzeit erhalten geblieben ist.

Elisabeth Nietzsche wurde am 10. Juli 1846 zu Röcken bei Lützen in Sachsen als zweites Kind des Pfarrers Karl Ludwig Nietzsche geboren. Im Jahre 1885, 39 Jahre alt, heiratete sie den Forschungsreisenden und Kolonisatoren Dr. Bernhard Förster, mit dem sie nach Paraguay ging, wo beide die deutsche Großsiedlung „Nueva Germania“ gründeten. Nach dem Tode ihres Mannes (1889) kehrte sie 1893 endgültig nach Deutschland zurück; zunächst lebte sie in Naumburg, siedelte jedoch 1896 nach dem Tode der Mutter mit dem schwererkrankten Bruder, dessen aufopferndste Pflegerin sie in all den Krankheitsjahren gewesen war, nach Weimar über; wo dieser am 25. August 1900 starb.

Für „Lieschen“ war „Fritz“ etwas „Unvergleichliches“. Schon das 6jährige Mädchen sammelte die abgelegten Niederschriften des kaum 2 Jahre älteren Bruders zu einer Art Schatzkammer, einer Keimzelle des Nietzsche-Archivs. „Mit 10 Jahren schrieb ich² einmal in das Tagebuch einer Freundin, mein Bruder wird noch einmal sehr berühmt werden; er hatte ein engelgleiches Gemüt, eine zarte, rücksichtsvolle Seele, er war

¹Anm. d. Verf. Im Sommer 1928 leitete ich eine Mitteleuropareise von etwa 35 Lehrern der deutschen Sprache und Literatur an amerikanischen Colleges und Schulen. Wir kamen dabei in Berührung mit zahlreichen führenden Geistesgrößen des deutschsprechenden Mitteleuropas. Einstimmig war das Urteil aller Teilnehmer, daß Frau Förster-Nietzsche von allen diesen den tiefsten Eindruck hinterlassen hätte.

²Anm. d. Verf. Bei meinen wiederholten Besuchen bei Frau Förster seit Sommer 1928 pflegte ich, mir wichtiger scheinende Aussprüche sogleich stenografisch festzuhalten; daher können die in diesem Aufsätze angeführten Zitate als authentisch gelten.

ernst und rein, nie kam ein unpassendes Wort über seine Lippen, er wurde in allem mein Erzieher, deshalb gilt alles, was er gesagt hat, für mich wie ein Evangelium“. Auch späterhin rettete und barg sie manche von Nietzsche selbst für die Vernichtung bestimmte Aufzeichnungen. Als nun der Philosoph im Januar 1889 in Turin der geistigen Umnachtung anheimfiel, war sein gesamtes Schaffen ein Torso von fertigen Druckwerken, vollendeten Manuskripten und einer schier unübersehbaren Reihe von Entwürfen, Studien, Bruchstücken, Notizen; dazu waren Handschriften, Briefe und Bücher in den verschiedensten Orten verstreut. „Die Schwester“³ legte schon im Frühjahr 1894 in Naumburg die Nietzsche-Manuskriptsammlung an, welche jedoch im Juni 1897 nach Weimar überführt wurde. Dort vereinigte sie, unter großen finanziellen Opfern, das in Deutschland, der Schweiz, Österreich und Italien herumliegende Material, sammelte Nietzsches Erstdrucke, vielfach mit eigenhändigen Anmerkungen des Philosophen, seine Bibliothek, seine Briefe, alle Kompositionen, das Schrifttum über Nietzsche, persönliche Andenken aller Art und schuf so in vierzigjähriger unermüdlicher Hingabe und rücksichtsloser Energie die große Nietzsche-Gedächtnisstätte in der Villa „Silberblick“ an der Strasse von Weimar nach Berka. Frau Förster erzählte darüber: „Wilhelm Dilthey hat einmal den Vorschlag gemacht, für hervorragende Schriftsteller besondere Literatur-Archive zu errichten; das Nietzsche-Archiv ist vorderhand das einzige Beispiel in Deutschland, wo noch zu Lebzeiten des Autors durch private Initiative dieser Wunsch in Erfüllung gegangen ist. Die Universitäten Basel und Leipzig lehnten eine von mir angebotene Schenkung des Nachlassmaterials hochmütig ab; Geheimer Hofrat Professor Dr. Dr. Dr. Max Heinze, das damalige Haupt der akademischen Philosophengilde in Leipzig, erklärte, die Universität Leipzig würde sich wohl bestimmt weigern, die Manuskriptschätze Friedrich Nietzsches anzunehmen, aber selbst wenn sie es wider alle Erwartungen täte, was sollte sie dann damit? Niemand an der hohen Alma Mater interessierte sich für Nietzsche, niemand wäre bereit, das Material zu bearbeiten. So mußte ich es auf meine schwachen Schultern nehmen, das Archiv selbst zu gründen. Sie sehen, daß ich mich nicht vorgedrängt habe, ich wollte immer im Hintergrund bleiben. Ich wuchs auf unter dem Eindruck der Superiorität des männlichen Geistes. Wir Frauen von damals standen in tiefster Demut vor dieser Überzeugung. Als ich den Gedanken einer solchen Gründung zuerst aussprach, sahen mich die Leute komisch-mitleidig an. Nach Erscheinen des ‚Antichrist‘ fragte der zuständige Staatsanwalt, wer denn für die Herausgabe dieses Werkes die Verantwortung trage. Es wurde ihm die Antwort zuteil, das sei die Schwester, welche sich einbilde, daß ihr Bruder ein Genie sei. Mit einem geringschätzigen Achselzucken stellte dann der Staatsanwalt die weiteren gerichtlichen Schritte ein. Durch eine Dotation eines schwedischen Ehepaares dazu befähigt, unterzeichnete ich am 5. Mai 1908 eine Stiftungsur-

³Die Biographie der Verstorbenen von Luise Marelle lautet im Haupttitel einfach „Die Schwester.“

kunde, welche „das Nietzsche-Archiv als Zentrum für die gesamte Nietzsche-Forschung und als Sammelpunkt für alle geistig-schöpferischen, künstlerischen und wissenschaftlichen Bestrebungen im Sinne meines Bruders Friedrich Nietzsche dauernd zu erhalten“ sucht und übergab dieser „ewigen“ Stiftung zu Eigentum den gesamten handschriftlichen Nachlass meines Bruders, die Urheber- und Verlagsrechte, die Büchersammlung Nietzsches, die Bibliothek über Nietzsche, außerdem stellte ich meine Villa mit Grundstück zur Verfügung. Im Laufe der Zeit sammelte sich ein Kapital von 400,000 Mark für Verwaltungskosten und Sammlung, Bearbeitung und Veröffentlichung des Nietzsche-Materials; in der Inflation ging dieses Kapital gänzlich zu Grunde. Als nun 1930 auch das Urheberrecht der Werke meines Bruders verjährte, standen wir vor dem finanziellen Zusammenbruch, damals weinte und jammerte ich den ganzen Tag und konnte des Nachts nicht mehr schlafen. Ich dachte, ich würde zu einer Freundin ziehen, und die Stadt Weimar oder der Staat Thüringen würden wohl einen Wächter für das Archiv bestellen. Alle meine Hilfsschreie waren ungehört verhallt. Wie durch ein Wunder erbot sich da ein Großindustrieller (Philipp F. Reemtsma in Hamburg), der zufälligerweise in seinem Klub von der Notlage des Archivs gehört hatte, die jährlichen Unkosten zu bestreiten. Er wollte unbekannt bleiben; erst vor zwei Jahren habe ich ihn persönlich kennen gelernt. Ja, mein Bruder hilft immer seinem armen kleinen Schwesterlein; wenn sie sich nicht mehr zu helfen weiß, dann zündet er ein Kerzlein an in irgendeinem guten Menschenherzen.“ Das Archiv hat also eine dreifache Aufgabe, als Forschungszentrale, als Literaturmuseum und als Gedächtnisstätte. In ähnlicher, aber viel erschöpfenderer Weise wie etwa im Goethe- und Schillerarchiv liegt nun alles handschriftliche Material und „die ganze Welt um Nietzsche“ in einer Lückenlosigkeit vor wie sonst bei keinem andern deutschen Denker und Dichter. Etwa 1500 Bände und 14,000 Aufsätze über Nietzsche, darunter allein 2700 in italienischer Sprache, sind gesammelt und systematisch und zeitlich geordnet. Die schlichten Worte „Nietzsche-Archiv“ über dem eisernen Gittertor verraten nur unzulänglich, was sich an Schätzen hinter den Mauern birgt. Garten und Haus sollen so bleiben wie zu Nietzsches Zeiten, der von seinem Fenster aus so gerne den Sonnenuntergang bewunderte. Im Hintergrund des Besitztums wird sich in nächster Zeit eine neuzuerbauende Vortragshalle mit anschließender Bücherei erheben. Das war der letzte große Traum Frau Försters.

Eine Großtat dieser Nietzsche-Stiftung, auch Frau Förster-Nietzsche zu danken, ist die historisch-kritische Gesamtausgabe der Werke und Briefe, von der bereits die ersten Bände vorliegen. Diese, nunmehr siebte Gesamtausgabe wird, nach persönlicher Mitteilung der Herausgeber, ungefähr 50 Bände in zwei Reihen umfassen, zwei Drittel Werke, ein Drittel Briefe und frühestens in 15 Jahren beendet vorliegen. Zwei junge Gelehrte, unterstützt durch die Notgemeinschaft deutscher Wissenschaft, H. J. Mette für die philologische und K. Schlechta für die philosophische

Bearbeitung, unter der Oberleitung von C. A. Emge, werden alles, „was Nietzsche von den stammelnden Versuchen des erwachenden Geistes an bis zu den erschütternden Zeugnissen seines Zusammenbruchs hinterlassen hat“, in chronologischer Reihenfolge herausbringen. Frau Förster-Nietzsche war hier, besonders auch für biographische Fragen, die nie versagende Auskunftsstelle; ihr Tod wird eine nicht auszufüllende Lücke hinterlassen. Gegenüber dem von Nietzsche selbst Veröffentlichten erscheint der Reichtum des Nachlasses ungeheuer groß: 17 Druckmanuskripte, ungefähr 30 mit losen Blättern gefüllte Mappen und 160 Oktav-, Quart- und Foliohefte, darunter 44 Notiz- und Taschenbücher, 51 Hefte mit philologischen Studien und Vorlesungen und 65 gebundene Hefte mit Aufzeichnungen und Entwürfen allgemeinen philosophischen Inhalts; dazu kommen an 1500 eigenhändige Briefe Nietzsches (Nietzsche war der letzte klassische Briefschreiber!). Mitten in den Aufzeichnungen des jungen Philologen erleben wir oft plötzlich das Wetterleuchten des Nietzsche-Geistes, aber schon unter Blättern der Schulzeit finden wir kleinere Arbeiten, die den Schöpfungen des Mannesalters an Gehalt und Form beinahe ebenbürtig sind. Wie Frau Förster-Nietzsche mitteilte, wird nichts, aber auch gar nichts, was Nietzsche je schriftlich (Jugendschriften, *Philologica*, Pläne, Dispositionen, Notizen, Anmerkungen in Büchern, Aphorismen, Vorarbeiten) niedergelegt hat, im Druck übergangen werden. Durch den vorliegenden Nachlaß, von dem man ohne allzugroße Übertreibung sagen kann, daß er ungefähr alles enthält, was der Kulturkritiker und Kulturphilosoph Nietzsche jema's, wenn auch nur für den Augenblick, zu Papier gebracht hat, wird es möglich sein, den Reiz der Gestaltung von der ersten flüchtigen Skizze bis zum vollendeten Werk zu genießen. Nietzsche, dessen Philosophie zu einem modernen Menschheitsevangeliem geworden ist, dessen Prosadichtungen aber auch zu den schönsten Perlen der deutschen Literatur zählen, wird nunmehr in seiner Totalität vor uns erstehen.

Man würde Frau Förster-Nietzsche nicht völlig gerecht werden, wenn man sie nur als „Helferin“ Nietzsches und als „Sachwalterin“ seines Nachlasses betrachten würde. Diese Frau war auch selbst schöpferisch⁴ tätig, doch auch hier galt ihre Liebe einzig ihrem Bruder. „Das Leben Friedrich Nietzsches“, „Der junge Nietzsche“, „Der einsame Nietzsche“, „Der werdende Nietzsche“, „Wagner und Nietzsche zur Zeit ihrer Freundschaft“⁵ sind einige ihrer Werke. Es dürfte, wie Günther in der Novembernummer der „Literatur“ über das erst im Frühjahr 1935 vollendete, neueste Buch der Verstorbenen „Friedrich Nietzsche und die Frauen seiner Zeit“ bemerkt, bisher in unserm Schrifttum kaum vorgekommen sein, daß eine Frau kurz vor dem 90sten Geburtstage ihren früheren Werken ein neues anschließt. „Da ich ja fast erblindet bin, eine Krankheit, die

⁴Die Universität Jena ernannte sie schon anlässlich ihres 75sten Geburtsfestes zum Ehrendoktor, die Kantgesellschaft ehrte sie durch Verleihung der Ehrenmitgliedschaft.

⁵Mit besonderem Stolz erzählte Frau Förster, daß es ihr im Sommer 1930 gelungen war, Siegfried Wagner zu einem Besuche des Nietzsche-Archivs zu bewegen, womit eine neue Freundschaft Wagner-Nietzsche angebahnt war.

ich mit meinem Bruder teilte“, sagte sie zu dem Schreiber dieser Zeilen, „mußte ich das ganze Buch meiner Sekretärin, ohne irgendwelche Notizen vor mir zu haben, aus dem Gedächtnis in die Maschine diktieren“. Liegt der Wert ihrer Veröffentlichungen auch mehr in der Sammlung des Materials als in der Deutung desselben, so haben sie doch wesentlich beigetragen, Nietzsche besser zu verstehen. Dazu half vor allem das phänomenale Gedächtnis der Dahingeshiedenen, wie es Verfasser noch nie bei einem Menschen gefunden, das einer lebenden, nie trügenden Enzyklopädie von Nietzsches Werken, Briefen und Leben gleichkam.

Nietzsche nannte die kleine Schwester das „Lama,“ einerseits wegen ihrer Sanftmut, anderseits aber auch wegen ihres störrischen und hartnäckigen Wesens. Es ist bekannt, daß es nicht immer leicht war, mit Frau Förster-Nietzsche zusammenzuarbeiten, da sie sich eine Art unfehlbar-richtiger Auslegung⁶ der Lehre und Pläne ihres Bruders zumachte. Gewiß hat sie hierbei manchmal gefehlt, doch war das Motiv ein lauterer, Seherin, Deuterin und Hüterin zu sein in dem von ihr errichteten Tempel des vergöttlichten Bruders.⁷ So muß ihr auch viel vergeben werden, weil sie viel geliebt hat. „Bis zum letzten Atemzuge war ihr Denken und Wollen dem Werke des Bruders geweiht. Unverlöschbar wird ihr Andenken mit ihm weiterleben,“ heißt es in der Todesanzeige der Stiftung Nietzsche-Archiv.

Wie man von Weimar schrieb, lag auf dem Anlitz der Aufgebahrten ein friedvolles Lächeln. Ob dieses glückliche Lächeln nicht sagen wollte: „Und ich armselige Frau hab's doch, gegen eine ganze Welt, allein geschafft.“

⁶Bekanntlich gilt für Nietzsches Philosophie, für Goethes Faust, für die Werke des heiligen Thomas von Aquin wie auch — für die Heilige Schrift der mittelalterlichen Vers:

Hic liber est, in quo quaerit sua dogmata quisque
Invenit et pariter dogmata quisque sua.

⁷Friedrich Nietzsche schrieb einmal, als seine Schwester, der er sich immer innig verbunden fühlte, sich mit Förster verheiratete: „Man sagte, daß ich gegen zwei ungerecht gewesen wäre: gegen Wagner und gegen Dich, meine geliebte Schwester. Warum wohl? Vielleicht, weil ich Euch beide am meisten geliebt habe und den Groll nicht überwinden kann, daß Ihr mich verlassen habt.“

Sinnverwand und GleichbedeutendLOTTE OLGA LOHSTOETER, *University of Pittsburgh, Pa.*

Beide Bedeutungen decken sich unter dem Fremdwort: Synonym. Die deutschen Wörter: sinnverwandt und gleichbedeutend sind aber vollständig berechtigt. Wie steht es z. B. mit schlimm, schlecht und böse? Eine schlimme Zeit, eine böse Zeit, eine schlechte Zeit haben wir durchgemacht. In diesem Sinne sind die drei Wörter gleichbedeutend. Doch wenn man sagt: „Der Vater ist böse,“ so ist er weder schlimm noch schlecht, und wenn man von einem Apfel oder von einem Braten spricht, so ist er schlecht, aber nicht böse und nicht schlimm. Oft scheinen sich böse und schlimm zu decken und schlecht auszuschneiden. Das ist eine böse Geschichte oder eine schlimme Geschichte bringen uns dasselbe geistige Bild, aber eine schlechte Geschichte ist doch etwas anderes. Schlecht hat oft eine Warnung in sich, z. B. eine schlechte Krankheit, eine böse oder schlimme Krankheit hat eine andere Schattierung. Daher sagt man auch ein schlechter Mensch, ein schlechter Charakter. Schlecht geht aus dem Innern des Gegenstandes hervor. Er hat schlecht gesungen, aber nie böse, leider manchmal schlecht, aber nie schlimm. Hier scheidet schlimm ganz aus, böse ist gleichbedeutend mit ärgerlich und schlecht weist wieder mehr auf innerliche Eigenschaften hin.

Eben so steht es mit still und ruhig. Sitz doch still, sitz doch ruhig! Sei still! Sei ruhig! Das ist ein stiller, ruhiger Mensch. Hier bringen uns still und ruhig dasselbe Bild. Dagegen: er hat ruhig gesprochen, nicht still. Es zeigt sich hier ganz deutlich, daß die beiden Wörter ursprünglich eine andere Eigenschaft ausgedrückt haben; still ist ohne Geräusch, ruhig ist ohne Bewegung. Er sah mich ruhig an, er sah mich still an. Daher die Verdopplung in stillschweigen. Man findet diese Bedeutung in: Die Mutter stillt das Kind, das Kind ruht an der Mutter Brust. Und ganz besonders zeigt es sich in Zusammensetzungen wie Windstille, Unruhe, Abendstille und Abendruhe.

Nicht nur bei Eigenschaftswörtern zeigt sich ein Übereinstimmen und ein Abweichen der Bedeutung, sondern auch bei Zeitwörtern. Man nehme z. B. erhalten, empfangen, bekommen und das neuere kriegen. Man bekommt oder kriegt die Masern, aber weder erhält noch empfängt man sie. Jedoch kann ich einen Brief bekommen, erhalten, kriegen und empfangen, oder eine Auszeichnung, auch eine Belohnung. Wenn man Gäste empfängt, so ist das etwas anderes, wie wenn man Gäste bekommt oder kriegt; man erhält, bekommt oder kriegt Wein aus Weintrauben, und doch hört man im Radio von einem Empfänger, einer Empfangstation oder auf der Post von einer Empfangsbescheinigung; auch spricht man von einer empfänglichen Seele. Daß „empfangen“ sich in den Zusammensetzungen so behauptet hat, kommt wohl daher, daß es nur eine Bedeutung hat, während „bekommen“ und „erhalten“ noch andere Handlungen ausdrücken. Es bekommt mir nicht gut, oder er erhält seine Eltern, sind

ganz verschiedene Bedeutungen von den früher angeführten. Kriegen scheint immer mehr beliebt zu werden, obgleich es zu Anfang nur in der Umgangssprache gebraucht wurde. Ja, der Berliner in seinem witzigen Jargon sagt: „Daß Du die Motten kriegst.“ Das Wort selbst hatte noch im 15. Jahrhundert die Bedeutung von nach etwas streben und hat sich dann im volkstümlichen Gebrauch an bekommen und erhalten angeschlossen. In empfangen, bekommen und erhalten können wir leicht die ursprünglichen Zeitwörter verstehen, wir fangen etwas, es kommt zu uns, wir halten es fest.

Schicken und senden gehören auch zu den Zeitwörtern, die einen interessanten Sprachgebrauch haben. Das ältere „senden“, das uns in der Umgangssprache steif klingt, wird im modernen Deutschen fast immer durch „schicken“ ersetzt. Doch sagt man: „Wir senden oder schicken ein Telegramm, man sendet oder schickt einen Boten; die Sonne sendet oder schickt ihre Strahlen.“ Dagegen hat sich „senden“ wieder durchgedrückt in einer der neuesten Errungenschaften im Radio. Man schickt nie, sendet immer eine Nachricht über den Lautsprecher. Sender, Sendestation, Sendeapparat sind ganz geläufige Ausdrücke geworden. Es gibt jedoch nur ein Schicksal, kein Sendsal. Sendung ist etwas anderes wie Schickung, und obgleich man einen Brief schickt oder sendet, so ist man doch immer nur der Absender.

Wie steht es nun mit wenden, kehren, drehen? Er dreht, wendet, kehrt mir den Rücken zu, da ist eins so gut wie das andere, wir drehen oder wenden eine Seite um, aber nicht kehren in diesem Fall, wir wenden uns an jemand, wir drehen und kehren uns nicht an jemand. Drehen ist ein viel vollständigeres Bild der Handlung, die es ausdrückt als wenden oder kehren, die Erde dreht sich um die Sonne und sich selbst. Drehbank, andrehen, abdrehen zeigen dies auch. Wir sprechen nur von einer Kehrseite, einem Kehrreim, einer Rückkehr, und wieder nur von einer Wendung zur Besserung. Und nun gar erst in verwendet, verkehrt und verdreht sehen wir einen absoluten Bedeutungswandel. So steht es auch mit weisen und zeigen, er hat mir den Weg gewiesen oder gezeigt ist ganz dasselbe. Er zeigte oder wies mit dem Finger, doch haben wir einen Zeigefinger keinen Weisefinger. Zeige, aber nie weise mir dein Buch, dagegen Wegweiser und nicht Wegzeiger. Auf der Uhr gibt es einen Zeiger und keinen Weiser. Es liegt in weisen das alte weis von wis, nämlich von wissend machen also belehren, daher eine Anweisung, wie man etwas machen soll, eine Anzeige wo man etwas finden kann. Gebrauchsanweisung, Geldanweisung, Ausweis zeigen diese Abstammung ganz deutlich.

Zum Schluß ein paar interessante Aufzeichnungen über sehen und schauen. Man könnte vielleicht sagen, daß man in Süddeutschland schauen und in Norddeutschland sehen mehr gebraucht, so hört man Auf Wiedersehen, Auf Wiederschauen. Er schaut oder sieht von der Höhe auf das weite Land, er schaute oder sah mich traurig an, in diesen Sätzen sind die zwei Zeitwörter gleichbedeutend. Heine schreibt: „Ich schau

dich an," oder in einem Volkslied singen wir: „Schaust so freundlich aus, Gretelein!“ Dagegen sehen wir nur mit den Augen, nie schauen, wir sprechen von Sehweite, Sehenswürdigkeit, von Sehkraft. Sehen drückt die Funktion der Augen aus. Wenn eine abstrakte Bedeutung eintritt, so scheint man schauen vorzuziehen, daher Weltanschauung. Dann scheint sich Schauen mit zeigen zu verbinden, denn wir sprechen von Schaubühne, Schauspiel, Schaufenster.

LN

A New Era in German Pedagogical Science

GERHARD GRAEFE, *Instructor and Recorder in the German Academic Student Exchange Service*

The remodelling of Germany's educational system does not consist of a mere reform in the school curriculum, nor is it confined to changes within the scope of this or that well-tried pedagogical method. The National Socialist idea strikes at the root of the whole German educational structure. Both the spirit and form of previous educational methods became of questionable value, with the very moment in which the vague, liberalistic, theories of teaching and of research, gave way to a conception of education as a truly political science, having its foundation in State and Nation. It follows that all education is from beginning to end political, and that its socialistic theory of discipline has for its object the preservation and the development of the nation. The National-Socialist character of German education arises from the new forms of political power, which have their roots in the people.

The educational questions of the present day, therefore, are not as to what shall and what shall not be taught. The primary aim is to find new ways and means of achieving such a development of political consciousness as shall transform each individual into an active and intelligent member of his race, ready when called upon to serve and sacrifice himself for the public good, and inseparably bound up with his nation's destiny. The urgent demand of present-day Germany for a proper perception of its place in the world, is the fundamental principle underlying the forming of the individual's character along lines of deep patriotic desire to promote his country's uplift, and to have this desire permeate his entire being.

The cultivation of comradeship and devotion to the common interest does not necessarily presuppose the changing of the appliances connected with school education, but has for its purpose the developing of new type of manhood and womanhood. This at once calls for a new type of teacher. Under the new dispensation, teaching talent is sought and developed from the home and from the ranks of the nation, and is not the product of the big city or the university. Pedagogical seminars and colleges must therefore train future teachers in the new methods of instruction. Former institutes of "learning" have become centers of research, which do not simply impart knowledge by means of textbooks, but pave the way to knowledge by personal research and experiment along scientific lines. This new type of pedagogical school does away with the former distorted relationship between city and country, and hence becomes an organically representative part of the nation and people as a whole. This educational structure is nurtured by the blood of the race, and puts its trust not in the civilization of the big city, but in the

vitality springing from the land, the country home life, and the peasant. Visible proof of this new development may be seen in the removal of pedagogical institutes from the larger cities, notwithstanding the fact that many new buildings for these schools were in progress of construction.

After passing entrance examinations, students at these pedagogical schools must complete a two-years' course of study. In accordance with the present requirements, they are instructed in the new methods of teaching. The entire practice of teaching, as taught in these institutions, has for its basis the life and work of the people of the nation, so that the atmosphere and surroundings in the country or in the small towns are by far the most suitable for this purpose.

The reforms in the fields of science, politics, and sport, as applied to the profession of teacher, extend throughout the entire school system. Educating young men and women as political entities calls for the accentuating of the study of history, with special attention to German history and geography, thorough instruction in race ethnology and heredity, according to the concepts of national-socialism, as well as increased emphasis on the physical development of the youth of the nation. Up to the present, the German system of education had most notoriously neglected physical development in favor of pure intellectual learning. The placing of English at the head of the list of foreign languages goes to emphasize the significance which is attached to Germanic culture in the education of the young German of today. Correspondingly, the curriculum has been rearranged with fewer hours devoted to mathematics and physics, though in the last analysis, the uniformity in the education of the young German is not based on a plan of study, but on character training. The German school of today is not torn by the constant and ever undecisive battle between devotees of Humanism and Natural Science, but is the product of national socialist aims and requirements. These requirements are embodied in the rules for admission to the higher schools as laid down by Reichsminister of Education Rust, and in accordance therewith, it is the task of the higher schools and colleges so to develop the physical, mental and moral character of those young Germans who have been admitted to one of these institutions, that they shall be able later on to fill important or leading positions in the political, cultural, or economic life of the German nation. It is the further duty of these higher schools to weed out all unsuitable elements, and by means of constant testing of physical and mental fitness, to promote to the utmost those who are most efficient and worthy.

By no means to be overlooked in the general scheme of education of the German youth, are the various associations not connected with the schools. The establishment of the "State Juvenile Day," on which, once a week, all boy and girl pupils from ten to fourteen years of age participate in a definite program. The arrangements governing this "Juvenile Day" are in the hands of the "Young Hitler Association."

Having for its aim the incorporation of the entire German nation into a more perfect form of socialism, as personified by the new German State, the scheme of education extends far beyond the jurisdiction of the school as such. Thus, on April 1, 1934, Prussia introduced its "year in the country" plan for those who had just finished their schooling. This plan takes a large percentage of graduate students out of their city homes, before they commence their life occupation, and brings them in contact with peasant life in the rural districts, with the view of rousing in their minds and hearts ideas and sentiments unknown to the children of large cities. The underlying purpose of allowing the youth from city

and country so to mingle, is to bridge over the chasm that has heretofore existed between the city-bred and the country-bred boy and girl — in short, to effect a true national community of interest. Of equal importance is the introduction of a set period of "Labor Service" (*Arbeitsdienstpflicht*) for students.

On May 1, 1934, Hitler said on this point, "Above all, we wish to compel those Germans whose occupation demands no physical labor, to learn what physical labor is, so that they shall acquire a sympathetic understanding of their fellow-citizens, who work in the fields, the factory, or the work-shop."

Accordingly, every young student is now obliged to put in six months of manual labor before entering a high school or university. The "Year in the Country" plan, the Young Hitler Association, the Labor Service, and the Storm Troops, have together worked out a system of training, which is to be a supplement to school education. "Our youth will be brought up to respect their own German origin and ancestry, without whose achievements we would not exist, but not to despise the people of other nations. They desire honorable peace, and not war. We look forward to the day when this youth shall have grown up, because we should like to believe that the youth of the other nations are growing up imbued with like sentiments." (Rust, — "Hochschule und Ausland" 1935—Vol. 1.)

The First Night in the Grave

ISOLDE KURZ

Now comes the night, the first night in the grave;
Thou once wert fair, thou once wert strong and brave...
In cold dank earth thy narrow bed is made;
Soft be thy sleep where thou art lowly laid!

Thy pillow still is damp with recent rain;
The night birds shriek, the tempest howls amain;
No candle lights thee more; but cold and still
The moon's pale beam gules on thy lonely hill.

The hours lag; O long since I awoke!
And hearest thou, as I, the hour-stroke?
How can I sleep, how can I slumber here,
When thou art couched so lone and cold, my dear?

Translated by E. W. Triess.

Weequahic High School,
Newark, N. J.

BERICHTE UND MITTEILUNGEN

Illinois Modern Language Association

The Illinois Modern Language Association held its annual meeting, in conjunction with the Modern Language Section of the State High School Conference, conducted by the University of Illinois, at Urbana on November 22, 1935, with Professor A. W. Aron, Chairman of the Department of German of the University of Illinois, and President of the Association, presiding. The first paper of the morning session, by Miss Ethel Seybold of Monticello High School, on "A Growing Department" described an experiment in making different languages contribute to the respective enrollments of each instead of one group growing at the expense of the other, in a small school. In the second paper, "A German Frequency List from Europe," Professor C. A. Williams of the Department of German of the University of Illinois pointed out faults in the American lists and compared them with the European list. The third paper, "Experimental Progress," by Mr. M. E. Duckles of New Trier High School, Winnetka, stressed the necessity for solid work in languages rather than employment of methods that restrict the students' language experience, and pointed out the value of language as a subject irrespective of any narrow vocational "raison d'être," with the admonition to cease apologizing for our subject. The fourth paper, by Professor R. O. Röseler of the Department of German of the University of Wisconsin and Editor of the "Monatshefte für deutschen Unterricht," entitled "Adapting Instruction to the Ability of the Student," was a description of the system used in the Wisconsin department to train in vocabulary acquirement and to section students in fast and slow sections on the basis of successive tests at intervals during the semester, with the more extensive work in grammar being done in the fast sections.

At the luncheon, talks in a lighter vein were given as follows: French, Mr. François Prève, University of Illinois; German, Mr. Vern Robinson, University of Illinois; Italian, Dr. Paul Burt, Director, Wesley Foundation, Urbana; Spanish, José Flores, University of Illinois.

The first paper of the afternoon "Creating Realia in the Classroom," by Miss Edna Mae McClelland, Dwight High School, told of her work in interesting language classes to make large, elaborately done copies of any pictures available that pertained to France. An exhibition of these illustrated her talk. The second paper, "The Teaching of Intonation in Modern Languages," by Dr. Alphonse Roche of the Department of Romance Languages of the University of Illinois, offered specific information on fundamental laws of French intonation and was made additionally interesting by the distribution of mimeographed material illustrating intonation in passages of French. The last talk, "The Use of Visual Aid in Romance Language Classes," by Dr. R. T. Gregg, Asst. Principal of the University of Illinois High School and Director of the University's Bureau of Visual Aid, pointed out the main values of visual aids and was accompanied by a film demonstration of travel pictures.

The following officers for 1936 were chosen: President, Professor C. C. Gullette of the Department of Romance Languages of the University of Illinois; Vice-President, Mr. C. W. Bangert, Quincy High School, Quincy; Secretary, Miss Ethel Seybold, Monticello High School, Monticello; Treasurer, Miss Pauline Changnon, University of Illinois High School; Executive Committee Member, Miss Evelyn Rommell, Waukegan High School, Waukegan; Program Committee, Mr. C. O. Arndt, Univer-

sity of Illinois High School, Chairman; Mr. M. E. Duckles, New Trier High School, Winnetka; Professor Flora Ross, James Millikin University, Decatur.
 —Cameron C. Gullette, Chairman, Program Committee.

Professor Voss 75 Jahre

Herr Professor Voss vollendete am 12. Oktober dieses Jahres bei bester Gesundheit sein 75. Lebensjahr. Professor Voss ist seit dem Jahre 1931 emeritiert hält aber noch alljährlich ein oder zwei Vorlesungen über Frühneuhochdeutsch, Neuniederdeutsch, Mittelhochdeutsch und Mittelniederdeutsch. Die Mitglieder der deutschen Abteilung der Staatsuniversität von Wisconsin veranstalteten zu Ehren des Jubilars ein Bankett im University Club, an dem etwa 50 Personen teilnahmen. Die Leitung des Abends lag in den Händen von Professor Senn, dem Nachfolger im Amte von Professor Voss. Zahlreiche Briefe und Telegramme, die zu diesem Abend eingegangen waren, gaben Beweis von der Beliebtheit und der Verehrung, die sich Professor Voss unter seinen Kollegen und zahlreichen ehemaligen Studenten immer noch erfreut. Professor Bruns feierte den Jubilar in einer Ansprache als Kollegen und Freund, Professor Adolphine Ernst gedachte als ehemalige Studentin ihres verehrten Professors in einer in mittelhochdeutsch verfaßten Ansprache, während Herr Werking im Namen der gegenwärtigen deutschen Studentenschaft sprach. Ein Doppelquartett unter der Leitung von Herrn Groth, musikalische Vorträge von Fräulein Ingeberg Bruns und Professor Twaddell, von Herrn Barnstorff und Professor Purin für diese Gelegenheit verfaßte Gedichte und Lieder verschönerten den Abend. Der Jubilar dankte in kurzen Worten den Anwesenden für die ihm zu teil gewordene Ehrung, und die in jeder Weise gelungene Feier schloß mit dem Absingen des Studentenliedes Gaudeamus igitur.

Herrn Professor Dr. Voss zum 75. Geburtstage

Wer zum Lehrer ward bestellt,
 Soll sich nicht beschweren,
 Dazu gab uns Gott die Welt,
 Daß wir sie belehren.
 Sintemal noch immer dumm
 Wird das Kind geboren,
 Wäre ja das Menschentum
 Ohne uns verloren.

Ernst Karl Johann Heinrich Voss
 Kann wahrhaftig sagen,
 Daß es ihn noch nie verdroß,
 Seine Last zu tragen —
 Stets hat er mit frischem Mut
 Schüler unterrichtet,
 Das bezeugt mit Hab und Gut
 Der, der dies gedichtet.

Fünf und siebenzig Jahre jung
 Ist er erst geworden
 Also ist die Folgerung,
 Daß noch weit der Norden.
 Mecklenburger Blut ist heiß,
 Eisern die Naturen;
 Mancher möchte wohl, Gott weiß,
 Folgen seinen Spuren

Und wenn er zum letzten Mal
Klassen abgehalten,
Tritt er in den Himmelssaal,
Wo die Geister walten —
Grüßt Sankt Peter ihn sogleich
Mit 'nem großen Humpen
„Trink, Kollege,“ sagt er weich
„Vergiß die Erdenlumpen.“

Mit herzlichem Glückwunsch
C. M. Purin.

Visiting Professors

The following visiting professors from Germany and Austria are lecturing during the academic year 1935-36 at various colleges and universities of our country:

FROM GERMANY —

Barnard College —

Margarete Bieber, University of Giessen.

Brown University —

Joachim Wach, University of Leipzig.

University of California —

Carl Landauer, Handelshochschule, Berlin.

Ferdinand Lessing, Ethnographical Museum, Berlin.

University of Chicago —

Aristid V. Grosse, Technische Hochschule, Berlin.

Max Rheinstein, University of Berlin.

Hans Rosenberg, University of Kiel.

Rudolph Schindler, Munich.

Columbia University —

Felix Bernstein, University of Göttingen.

Julius Ernst Lips, University of Cologne.

Artur Nussbaum, University of Berlin.

Dartmouth College —

Walter Curt Behrendt.

Duke University —

Herbert von Beckerath, University of Bonn (I Semester).

Harvard University —

Dietrich Gerhard, University of Berlin.

Willy Hartner, University of Frankfurt.

Karl Vietor, University of Giessen.

State University of Iowa —

Stephen Weiß, University of Berlin.

Kurt Lewin, University of Berlin.

Massachusetts Institute of Technology. —

Otto Szaß, University of Frankfurt.

University of North Carolina —

Herbert von Beckerath, University of Bonn (II Semester).

Ohio State University —

Arthur Salz, University of Heidelberg.

University of Pennsylvania —

Walter Friedlaender, University of Freiburg.

Rudolf O. A. Höber, University of Kiel.

Fritz Heinrich Lewy, University of Berlin.

Hans Neisser, University of Kiel.

Hans Rademacher, University of Breslau.

Purdue University —

L. W. Nordheim, University of Göttingen.

Swarthmore College —

Wolfgang Köhler, University of Berlin.

Yale University —

Max T. W. Förster, Munich University.

Albrecht E. R. Götze, University of Marburg.

Hajo Holborn, Berlin School of Politics.

FROM AUSTRIA —

Bowdoin College —

Arthur Maas, University of Vienna.

Harvard University —

Karl van Terzaghi, Technische Hochschule, Vienna.

German Service Bureau Notes

Volume III

Number 3

Kleiner Briefkasten:

Query: Will your 32 mm. films fit our 35 mm. machine? SSB.

Answer: The films are 35 mm., 32 was my error in judgment. Never figure mms. from a good old inch ruler.

Qu: I am planning a tour through Germany, where shall I get information? HJ.

A: For up to date folders on places and events in Germany write the German Railroads Information Office, 665 Fifth Ave., NYC.

Qu: I am looking for a guide for our German Club. ADT.

A: Hess' Guide for German Clubs, 30c.

Qu: Have you any 16 mm. filmstrips? LRB.

A: I'm sorry, no. Too expensive.

Qu: Does subscription to the *Monatshefte* cover Service Bureau fee? FEW.

A: Yes, but we do not send the Notes separately to those who are already getting them in the *Monatshefte*.

Qu: Where shall I write for information about the German National Honor Society? AHP.

A: To the National President, Prof. Jas. A. Chiles, Wofford College, Spartanburg, SC.

Qu: Have you an outline for a high school course in German? AMM.

A: Yes, the Deihl-Morgan Bull. Univ. Wis., 1928. I have three loan copies.

Qu: We want to use a great deal of conversational German in our club. Have you suggestions? HK.

A: Yes, use simple games such as those given in the 10c Games Bulletin. Also try Quartettspiele, such as Bimbo.

Qu: Where in this country could I get Anschauungsmaterial? GR.

A: I have a special bulletin issued by A. Bruderhausen, 134 Elm Ave., Mt. Vernon, NY.

Qu: Where can I get an inexpensive wall map of Germany? Several.

A: I once put this same question to an authority on maps and was told that I should know better than to expect a map, which after all re-

quires a great deal of labor in the making, to be good and inexpensive at the same time. Nevertheless, I think you will find the New Germany map, 44 x 58, sold by B. Westermann, 13 W. 46 St., NYC, satisfactory. Price quoted before 25% reduction on German books, etc., was \$8.75.

Qu: Where can jigsaw puzzle maps of Germany be purchased? HMB.

A: I don't know. Only ones I know of were student-made.

Qu: Do you know of any French, Spanish, or Italian Service Bureau? Several.

A: Institute de las Españas, Adelphi College, Garden City, NY; Service Bureau for French Teachers, Teachers College, Columbia University, NYC; Modern Language Teachers Service Bureau, Kansas State Teachers College, Emporia, Kansas.

Qu: My pupils would like to correspond with a German boy or girl. How shall we make contact? Several.

A: For older students — Der Deutsche Akademische Austauschdienst, Pädagogische Abteilung, Berlin NW 40, Kronprinzenufer 13. For boys and girls — Das Deutsche Jugend-Rotkreuz, Berlin W35, Corneliusstr. 4b. But write directly; I can not act as intermediary.

Qu: Has the new issue of German Youth in a Changing World arrived? JE.

A: Not so far.

Qu: Where can I get a list of books in English about Germany? Several.

A: Volume I, number 6 of the Notes had a long list, but I have only loan copies left of this issue.

Qu: What can we do to keep English out of our meetings? JR.

A: Nigh impossible where students have had only a semester or two of German. Stick to simple games, card games, our list of several dozen simplest plays, lots of singing, German records (listeners with text in hand), home-made playlets out of class material, poem contests, read letters to and from Germany.

Qu: What American firm sells lantern slides on Germany? EOB.

A: Victor Animatograph Corp., Davenport, Iowa; Wm. H. Dudley, 736 S. Wabash, Chicago; Keystone View Co., Meadville, Pa. I also have other addresses.

Qu: Where can I get German talking pictures? GLS.

A: International Educational Pictures, 40 Mt. Vernon St., Boston, Mass., will send you for 30c a catalog (large, illustrated) of Motion Pictures of the World, and sends for 10c a separate list of German talking films.

Qu: What German magazines shall our library get? ES.

A: The magazine intended for American students of German is, of course, Das Deutsche Echo. If a library wishes to subscribe for a German publication get Velhagen und Klasings Monatshefte or Die Woche. There is a very colorful magazine published for tourist traffic called Germany. The Staats-Herold Corp., 22-24 N. Williams St., Manhattan, publishes an illustrated weekly and sport review called Deutsch-Amerika. The Karl Schurz Memorial Foundation publishes quarterly the American-German Review.

Qu: Has any one ever contributed a musical playlet to you? ES.

A: No. Maybe wishing hard will help. I wished for some little songs and got them.

Things that get in my hair:

"Charge it", "send me a bill", "Send me c. o. d.", "I lost my material", "I mislaid my material, send me more like it". "Send me a 10c bulletin, bill me for same, and is there a discount" is an item out of my files, not my imagination. I have no secretary and no bookkeeper, run no accounts and send no bills. To mail a 30c c. o. d. package means a 30 minute trip to the postoffice. Our bulletins are all inexpensive, pay either before or after, and your arithmetic is as good as mine. Keep your material, keep your bulletins, they are valuable. But all in all there are very, very few tangles in my hair. More important are the

Things that get in my heart:

and warm the cockles thereof, wherever and whatever these may be. Both old-timers and new-timers write me many kind words that fall like a gentle rain. Often they seem kind out of all proportion for the bit of service rendered. I want you to know that if my style in answering tends more and more to the abbreviated and has recently deteriorated into mere cardograms, it is not from any lack of love of you. I like writing to you and some day I'll become more garrulous again.

What's new:

Three good Christmas numbers came too late for the last issue: a non-religious Christmas play by Alma Betz, a puppet play from the Inter-scholastic Federation, and a brand new little sister to the Deutsches Liederbuch, that has every chance of becoming just as popular. It is called *Deutsche Weihnacht*. The price is 5c but that makes no allowance for postage, better tuck in a penny extra. Order either from the Service Bureau or from the Thrift Press, Ithaca, NY. There are 15 songs with music: Es ist ein Reis; Ihr Kinderlein; in dulci júbilo; Joseph, lieber Joseph; Kommet ihr Hirten; Lieb Nachtigall; O du fröhliche; O Jesulein zart; Tannenbaum; Schlaf, mein Kindelein; Schlaf wohl, du Himmelsknabe; Still, still; Stille Nacht; Vom Himmel hoch; Vom Himmel hoch, ihr Engelein kommt.

My colleagues, in their lighter moments, have made a rollicking translation of a certain popular song that has to do with a tavern in the town. I call it *Bulletin 18* (the number is serial, and has no deeper significance). The bulletin is free.

Friends and former students of Prof. Emeritus Voss will be glad to know I have extra copies of the birthday poem dedicated to him by Prof. Purin. *Die deutsche Frau im dritten Reich* is a 20 p. lecture in German by Prof. Martha Schreiber. This is loan material.

Have I told you about two other numbers in the Thrift Press series? One is an *Outline of German Literature* (10c?) and the other a compact German grammar sheet similar to the one on French grammar, 5c.

A beautifully illustrated 96 page booklet on Germany beyond the Vistula. It is called *Looking East*. You are welcome to a copy, but it costs me 4c to mail each one. Draw your own conclusions.

Here's hoping your Christmas was merry and that your coming year will be happy. Happiness has a very tonic effect.

—S. M. Hinz. 00

The Interscholastic Federation of German Clubs*Bulletin Nr. 36.**Januar 1936.*

Außer den schon früher mitgeteilten Jahresberichten (Bulletin Nr. 34 vom Oktober 1935) haben die deutschen Vereine folgender Institute dem Unterzeichneter Mitteilung über ihre Tätigkeit während des vergangenen Schuljahres gemacht:

- 1) Indiana University (F. J. Menger, Fakultätsberater)
- 2) Kenmore High School, Kenmore, N. Y. (Beulah M. Harms, Fakultätsberaterin)
- 3) Los Angeles Junior College (Alice H. Schulz, Fakultätsberaterin)
- 4) Milwaukee-Downer College (Marie Wollpert Verein) (Harmony Weissbach, Schriftführerin)
- 5) New York University, University Heights (Harold Lenz, Fakultätsberater)
- 6) Washburn High School, Minneapolis, Minn. (Evelyn Denison, Fakultätsberaterin)
- 7) University of Cincinnati (Eleonore C. Nippert, Fakultätsberaterin)

Die gemeldeten Mitgliederzahlen lagen zwischen 40 und 100 (Indiana). Weihnachten wurde von allen Vereinen festlich nach deutscher Art begangen; drei führten Weihnachtsstücke auf, wobei das Los Angeles Junior College sich zu einem modernen Stück bekannte. Eine Feier wurde durch Umfallen des Weihnachtsbaumes gestört.

Unter den Großaufführungen steht ein Stück von Werfel ("Schweiger") an der Spitze. Der Verein der New York University (Heights) brachte es zweimal mit großem Erfolg zur Aufführung. Indiana University gab drei Vorstellungen: ein Rüpelspiel "Mäh", ein Schattenspiel "Frau Holle", und das bekannte "Einer muß heiraten". Die Gruppe der University of Cincinnati verwandte ihre ganze Kraft auf eine muster-gültige Einstudierung von Fuldas "Der Dummkopf", und ihre Bemühungen waren mit Erfolg gekrönt, denn zu den Zuschauern gehörten viele Freunde des Deutschen aus der Stadt. Der Maria Wollpert Verein von Milwaukee-Downer ließ sich durch die Faustklasse das Puppenspiel vom Faust vorführen. Die Washburn High School veranstaltete kleine dramatische Übungen, die sich gelesenen Texten anschlossen. In "Schulzes im Restaurant" muß der bargeldlose Gast sich durch Singen sein Essen verdienen; auf diese Weise werden Sprechen und Singen geschickt miteinander verbunden. Die Musik spielt auch eine Rolle an der Indiana University, die einen Konzertabend gab, bei dem Schubertlieder gesungen und eine Brahms-Sonate und ein Beethoventrio gespielt wurden.

Vorträge durch besondere Redner werden gemeldet. Verschiedentlich machte man sich die Reisen von Mitgliedern der Fakultät oder der Studentenschaft zunutze, um Neues über Deutschland zu hören. Auch Austauschstudenten aus Deutschland oder der Schweiz wirkten dabei mit. An der Kenmore High School sprach ein Vertreter der Hamburg-Amerika Linie über die Passionsspiele von Oberammergau und zeigte Lichtbilder von den Werken der Holzschnittkunst.

Eine Schillergedächtnisfeier vom November 1934 wird vom Maria Wollpert Verein betont: Auftritte aus Wallenstein, Maria Stuart, der Jungfrau von Orleans und Wilhelm Tell standen im Mittelpunkt der Darbietungen.

Drei Vereine melden auch Kinoaufführungen. In Los Angeles feierte man den Frühling im Freien, und ebendort scheint die Zusammenarbeit

mit den Vereinen anderer Anstalten in der Stadt eine ständige Einrichtung zu sein.

* * * *

Dem Unterzeichneten sind Angebote von Filmen und Lichtbildern von zwei Seiten zugegangen. Die German Tourist Information Office, 665 Fifth Avenue, New York, bietet mehrere kulturkundliche 16 mm. Filme an, von denen die meisten mit gesprochenem, begleitendem Text zu haben sind. Die 35 mm. Filme sind meist stumm, aber die Auswahl ist größer. Von den zahlreichen Lichtbildplatten braucht man sich nur etwas auszusuchen, um einen Abend mit interessanten Bildern zu füllen. Die Leihgebühr für die großen Filme ist ein Dollar, die kleineren und die Platten kosten nur die Fracht. Dreiwochentliche Voranmeldung ist erwünscht. Daneben bietet der "Institutional Cinema Service, Inc.", 130 W. 46th Street, New York, deutschsprachliche Filme an, die allerdings meist älter sind. Darunter sind die großen Erfolge "Brüder Karamazov", "Der Hauptmann von Köpenick" und "Kuhle Wampe" zu finden. Die Höhe der Leihgebühr ist auf Anfrage zu erfahren.

Middlebury College.

—Werner Neuse, President.

Bücherbesprechungen

The Modern Language Teacher's Handbook by Thomas Edward Oliver, Professor of Romance Languages, University of Illinois. Heath's Modern Language Series, D. C. Heath and Company, 1935. 706 pp. \$3.60

For this voluminous collection of classified bibliographical material, including lists of references to articles in scholarly journals of interest to the modern language teacher, both the author and the publisher deserve a rich measure of praise. A mere glance will suffice to convince anyone who has ever attempted exhaustively to collect educational material under given categories that years of labor must have gone into this alphabetically arranged catalog of rubrics with its endlessly detailed apparatus of cross-references and subdivisions and its many brief and informative comments. Nevertheless, in certain respects the work invites the familiar criticism: less would have been more. There are evidences here and there of the perhaps inevitable loss of control over details on part of the editor, who freely admits that there are doubtless some mistakes. This in itself is not surprising in that there are some 10,600 items presented under some 600 topics and subtopics. But inaccuracies and uncritical entries are nevertheless to be regretted and in a way unpardonable. The undertaking on the whole, however, must be acknowledged as a contribution of significance that even in its shortcomings should prove fruitful to future methodology.

It may be of interest to the readers of the *Monatshefte* that the author credits the German language teachers with the first effort to publish bulletins designed to encourage and help modern foreign language teaching in America. The movement is said to have begun in California as early as 1900. Among the leaders was the late Julius Goebel, formerly of Stanford and then of Illinois. Indeed up to 1914 all publications that might be considered forerunners of the volume at hand "were concerned with German alone and appeared either in the Middle West or on the Pacific coast." In 1914 the editor published a bulletin of suggestions and references for modern language teachers, and from that date to January 1933, the closing date of the present volume, he gathered and systematized the material out of which this volume grew.

An achievement is the arrangement of references under hundreds of useful and practical categories; a defect is the tendency to spread-over rather than to winnow and exhaust the truly significant. At times there are omissions of desirable material—I am thinking of just two random bibliographies I have compared in this connection, one on Germany today, the other on objectives in language teaching. A survey of the first few pages may serve as an example of the principle (and sometimes lack of any clear principle) in procedure and arrangement. Under "A" we find among others the following entries: *Achievement* with cross-references to *Attainment*, *Examinations*, *New-Type Tests*, *Tests*, followed by a bibliography of 14 references, ranging in date from 1926 to 1931; *Addresses* with the note, see *Associations*, *American University Union*, *Back Numbers*, *Book Dealers*, *Dramatics*, *Photographs*, *Publishers*, *Railroads*, *Realia*, *Slides*, *Steamship Travel*, *Touring*, etc., followed by no references—the entry *addresses* obviously refers to mailing addresses: *Adults* followed by but one article, 1933, that purports to show that "the adult may hold his own with youth;" *Agenda* (see *Almanacs*, *Calendars*); *Aims* (see *Arguments*, *Direct Method*, *Methods*, *Modern Foreign Language Study*, *Objectives*) followed by 46 references, 1911-1932, . . . *America and France* 61 references, 1763-1932; *America and Germany* 116 references, 1794-1933; *America and Italy* 39 references, 1912-1931; *America and Spain* 58 references, 1787-1929; . . . *Anecdotes* with the subdivisions *French*, 1905-1931, *German*, 1910-1932, and *Spanish*, 1909-1928; *Anthologies* (see *Chrestomathies and Anthologies*, *Collections*, *Poetry*, *Quotations*, *Translations of Foreign Classics*) with subdivisions *General*, four references, *French* 60 references, *German* 26 references, *Italian* 20 references, *Portuguese* four references, *Spanish and Spanish-American* 24 references. At times one cannot escape the impression that the material of the last few years is comparatively meager. Some correlations are interesting, for example, there are almost twice as many references under *America and Germany* as there are under *America and France*, while there are more than twice as many references under *French Anthologies* than under *German Anthologies*. One is actuated to question whether this is as indicative of the actual status of affairs as it is of the compiler's method of procedure. The very excellent device of using subdivisions by nations or languages is repeatedly employed throughout the book; under *Art*, for example, we have first the subheading, *General*, followed by 43 references, then the headings *Belgian and Dutch*, 9 references; *French*, 52 references; *German*, 29 references; *Italian*, 23 references; *Spanish and Portuguese*, 26 references. Of course, it is in the very nature of certain information soon to be out of date. To make a random test I have checked the references to individuals listed as being at my own institution and cited in connection with the German Service Bureau, with the Interscholastic Federation of German Clubs, and with a German photograph agency. The information concerning the Service Bureau is correctly given on p. 300 apparently based on information as of 1932. On p. 103, however, there is information on the very same subject that has been obsolete for at least three or four years. Two items on the Interscholastic Federation of German Clubs (pp. 103 and 600) are both as of 1928, and now incorrect, while the distributor of German photographs entered under University of Wisconsin (p. 502) removed to Chicago three years ago. Evidently no one appreciates difficulties similar to these more than the editor, who admits that completely accurate control over such a vast quantity of material is well nigh impossible. Perhaps the answer is that there should be a series of annual publications, or a division into

volumes according to languages, each assigned to one compiler responsible for bringing reading lists up to date, if not annually, say, every third or fifth year. There could be further assignments within each division, perhaps in the fields of pedagogy, literature, history, art, general culture, etc. The smaller volumes could also be bound into one large single volume similar to the one at hand. Of very special value should be a name index and perhaps also a subject index. However even without these accessories and despite all afore-mentioned shortcomings the work at hand will prove to be invaluable to all forward-looking teachers and investigators and in many ways provokative to future editors and compilers.

University of Wisconsin.

J. P. von Gruening.

Language Learning by Peter Hagboldt, University of Chicago Press, 1935. (165 pages and preface.)

Since the appearance of the publication of the American and Canadian Committees on Modern Languages, the book mart has been flooded with articles and treatises — some good, some bad, but mostly colorless — dealing with the *teaching* of the three major foreign languages in this country. Curiously enough the problem of language *learning* has received but scant consideration. The reason therefor lies presumably in the inherent difficulty of the task. As yet, we can boast of no comprehensive treatise on the psychological processes involved in the acquisition of a foreign language, a treatise based on large and convincing experimental data. The works of Wundt, Sweet, Eggert, Sallwürck, Flagstad, Meumann, Stern, and Kappert abroad, and those of Judd, Starch, Thorndike in this country are perhaps the most noteworthy attempts to shed light upon this fundamental question.

In view of this circumstance the appearance of Hagboldt's book will be acclaimed by all modern language teachers as the work of a genuine scholar and an achievement of great significance. Within an amazingly small compass, the author succeeds in presenting succinctly and coherently the basic psychological principles of all language learning and gives us a masterful analysis of the fundamental processes involved in the task.

Of the four chapters comprising the volume, chapter 3 is perhaps the most fascinating and the most helpful to the language teacher in solving such perplexing questions as:

1. What definite goal can I set for my students?
2. What is the best method to follow with the type of student I have?
3. How much can I accomplish within the time available?
4. What relative importance am I to attach to: pronunciation, grammar, oral work, written work, translation, intensive and extensive reading?

All of these questions are answered clearly and convincingly with ample illustrations and abundant concrete suggestions. Here speaks a teacher who has thought profoundly on every phase of language teaching and one who during many years of teaching has actually tested out in practice all the theories advanced by various scholars in the field of modern language teaching and learning.

The book gives numerous examples from French, German, Spanish, and other foreign languages illustrating the various teaching processes, hence it is of equal value to any member of our profession. Every teacher of a modern foreign language, even the most experienced, will profit

greatly by giving Hagboldt's volume a very careful study. Here is a book, which clarifies vague concepts, destroys false and preconceived notions, stimulates thinking, forces one to evaluate his achievement, and challenges the resourcefulness and ingenuity of all workers in the field of modern language teaching in our secondary schools and colleges.

University of Wisconsin.

—C. M. Purin.

Das Glück von Lautenthal. Roman von Paul Ernst. Edited by Bayard Quincy Morgan. Stanford University. 1935. W. W. Norton & Co. New York. 288 pp. \$1.10.

Dieses letzte Werk des bekannten Führers der neuklassischen Bewegung erschien 1933, in seinem Todesjahr. Es ist ein geschichtlicher Roman aus dem Jahre 1685, der aber fast ebenso gut in der Goethezeit spielen könnte, denn die zeitliche Gebundenheit wird uns absichtlich kaum zum Bewußtsein gebracht, altertümliche Sprachformen sind fast ganz vermieden. Die übersichtlicheren gesellschaftlichen Verhältnisse eines deutschen Kleinstaats aus dem 17. Jahrhundert, mit Fürstenhof, Junkerhof, Pfarrhaus, mit Mühle und Bergwerk wurden wohl deswegen gewählt, weil die überzeitlichen Fragen von persönlichem Genuß einerseits und innerer Befriedigung im Dienst des Gemeinwohls andererseits, von instinktiver Helferfreude und bewußtem Verantwortungsernst sich darin einfacher und klarer spiegeln. Mit bewußter Einfachheit und Durchsichtigkeit sind die verschiedenen Teile dieses Romans: die Liebesgeschichten der Müllers-tochter, der Tochter des Bergwerkmeisters und der Tochter des Hofbesitzers zusammengefügt und durch die Gestalt der vornehmen Fremden, des "Fräulein von Glück" innerlich verbunden. Durch ihre herzerfrischende Natürlichkeit, Geisteswachheit und Hilfsbereitschaft bringt diese Fremde allen Glück: den jungen Liebenden Vereinigung, dem Bergwerkstädtchen Lautenthal Erlösung vom Fluch der Arbeitslosigkeit, sich selber aber die Verbindung mit dem Geheimrat, der erfüllt von Verantwortungsfreudigkeit und Führerernst die Geschicke des Kleinstaates lenkt. Der einfache Erzählerton, die Rolle der gütigen Fee, die das Fräulein von Glück spielt, und der glückliche Ausgang geben dem Roman etwas Märchenhaftes.

In der vorliegenden Schulausgabe ist der Roman etwas gekürzt, die fehlenden Teile werden durch Inhaltsangaben ersetzt. Dies ist so geschickt gemacht, daß der Genuß des Ganzen dadurch nicht geschmälert wird. Im Hinblick auf die Verwendbarkeit des Textes für die heutigen Deutschklassen wären sogar noch weitere Kürzungen gegen Anfang des Romans wünschenswert gewesen, denn so umfaßt die Erzählung noch beinahe 200 Seiten. Der Text ist für den Anfang des dritten Collegejahres gedacht und paßt auch am besten dahin, wenn man es nicht vorzieht, ihn außerhalb der Klasse lesen zu lassen und nach vollendeter Privatlektüre gemeinsam in der Klasse zu besprechen, wozu sich der Text besonders eignen würde. Wertvolle Hilfen bieten dabei: die allgemeineren Fragen zu den sechs Kapiteln, die vielfach auf den gedanklichen Inhalt des Werks hinweisen, sowie die englische, drei Seiten umfassende, aber sehr aufschlußreiche Einleitung zum Roman selber.

Bei der Einleitung zu Paul Ernsts Werken hätte der Herausgeber etwas eingehender berichten dürfen and betonen, was Paul Ernst den jüngsten deutschen Dichtern heutzutage bedeutet und wie sich sein letztes Werk in der Stimmung von manchen früheren ("Der Zusammenbruch des deutschen Idealismus") abhebt.

Die Anmerkungen sind in dankenswerter Weise auf ein Mindestmaß (5 Seite) beschränkt. Sie sind meist auf deutsch abgefaßt und geben fast ausschließlich sachliche Erklärungen. Einige sprachliche Erläuterungen,

die man in den Anmerkungen erwartet, finden sich in der Wörterliste: z. B.: "darauf geht die Umschrift the legend refers to that (p. 19, 20)" erscheint in dem Wörterverzeichnis unter "D", oder "wöll: wie es nun wöll (p. 165, 20)-wenn es so sein will" unter dem Buchstaben "W". Die lakonische Feststellung "was-war (p. 165)" hätte durch eine kurze sprachgeschichtliche Erklärung in den Anmerkungen ersetzt werden können. Das Fehlen der Adjektivendung in Ausdrücken wie "kein gut Wetter. (p. 74, 18), oder "ein gesund Mensch" (96, 22) bedarf einer kurzen Erklärung. Angebracht wäre ein Hinweis auf die Verbform in "meinen denn das allergnädigste Fräulein" (p. 83, 14), ebenso auf das Ungewöhnliche der Ausdrücke "zugreifsche Hände" (p. 18, 28), "angreifsche Ware" (p. 26, 5), "der zuwidere Mensch" (p. 30, 26), "die Fremde gab sich seiner Sorgfalt" (p. 80, 17).

Auf die Anmerkungen folgen zehn Seiten Fragen über den Inhalt des Romans im einzelnen, dann die schon erwähnten zusammenfassenden und anregenden allgemeineren Fragen.

Das Wörterverzeichnis erstreckt sich über 53 zweiseitige Seiten, wobei die gebräuchlichsten Wörter nicht aufgenommen sind (daß "sein adj." mitaufgenommen ist, ist wohl ein Versehen). Es sei vorausgeschickt, daß das Wörterverzeichnis sehr sorgfältig ausgearbeitet ist, wie ja bei dem Herausgeber nicht anders zu erwarten war, dem gegenüber wiegen die kleinen Unstimmigkeiten, die im folgenden erwähnt werden, nicht schwer. Einige Stichproben ergaben das Fehlen der Wörter "Axt", "Lederband", "sich einlassen". Als Übersetzung für "Bote" steht fälschlich *message*; "Einsatzungsworte" in bezug auf das Abendmahl sind eher *sacramental words* als *opening words*. "Erweisen" sollte als starkes Verb, "veranlassen" als schwaches bezeichnet werden; "abschließen" und "wehtun" sollten als Verben mit trennbaren Vorsilben erscheinen. Im Text kommt die Form "haute" (p. 68) vor, während das Wörterverzeichnis "hie" bringt. Bei "ergreifen" wird die Verdoppelung des Konsonanten in den andern Grundformen angegeben, nicht aber bei "begreifen" oder "zugreifen", ebenso wird bei "Ratschluß" die Kürze des Stammvokals durch das doppelte Lang-s in der Mehrzahl angegeben nicht aber bei "Schluß", oder "Roß", oder "Schloß", die wie "Schoß" behandelt werden. Bei "Klopfer" fehlt Angabe des Geschlechts und der Grundformen. Die Pluralformen für "Feuchtigkeit", "Jugend", "Schweineschmalz" wären zu streichen. Die Betonung der folgenden Wörter könnte angegeben werden: *Bibliothek*, *lieben*, *Perücke*, *Umgehung*, *umsonst*, ebenso die Aussprache von "Geranie". In den meisten Fällen wird die spezielle Bedeutung eines Wortes durch die Hinzufügung der Seitenzahl kenntlich gemacht, z. B. "drücken swallow (p. 73, 1)" an drei Stellen wird das unterlassen: "anlegen hire, employ", "Bund belt", "ledig riderless". Nicht selten wird anstatt der Übersetzung ein deutsches Synonym verwendet. Dagegen wäre nichts einzuwenden, wenn das Synonym als dem Leser bekannt angenommen werden darf, und wenn sich die beiden Wörter genau decken. Bei den folgenden Gleichsetzungen wäre eine englische Übersetzung wohl einfacher gewesen: "sich anschliessen-einfallen", "Kasten-Schublade", "schließen-ketten-vollenden", "schlagen-prägen", "Schuft" "Schurke", "verschmitzt-schelmisch", "Vorhaltung-Vorstellung", während die folgenden Synonyme sich nicht genau zu decken scheinen: "ansammeln-sich versammeln", "sich etwas ansehen-sehen", "ersehen-erblicken", "sich vorbeugen-sich bücken".

Aber, wie gesagt, verschwinden diese kleinen Ungenauigkeiten in der Masse des Richtigen und beeinträchtigen nicht diese wertvolle Neuerscheinung, für deren Bedeutung schon die Ausführlichkeit dieser Besprechung

ein beredtes Zeugnis ablegen sollte. Angesichts der geschmackvollen Ausstattung und des außergewöhnlich klaren Druckbildes setzt auch der verhältnismäßig niedrige Preis in Erstaunen.

Washington University, St. Louis

—Erich Hofacker.

Germany. Von Otto Koischwitz. Gutenberg Publishing Company. Milwaukee. 1935.

Nicht nur die Deutschen und Deutschamerikaner, die heute in Amerika Deutschunterricht erteilen, sondern auch die deutsch lehrenden Amerikaner befinden sich in der schwierigen Lage, zu den Wandlungen drüben Stellung nehmen zu müssen. Mit dem einfachen Ablehnen des neuen Deutschland ist ebensowenig getan wie mit einem blinden Sichdazubekennen. In vielen Fällen wird die Haltung von äußeren Faktoren beeinflusst sein. Wollen wir aber dem Geiste unserer Wissenschaft treu bleiben, so müssen wir die Auseinandersetzung so fassen, daß jede gefühlsmäßige Trübung ausgeschaltet ist und als Ziel wenigstens eine Erklärung, wenn nicht ein Verstehen der letzten zwei Jahre gesucht wird.

Die meisten Zeitschriftenartikel, die während dieser Monate erschienen sind, lassen—notwendigerweise—diesen wissenschaftlichen Geist vermissen. Die Fachzeitschriften gehen einer Stellungnahme bewußt aus dem Wege. Otto Koischwitz hat—aus innerem Zwange heraus, dürfen wir wohl sagen—den Schritt getan und das Deutschland von heute im Lichte Deutschlands von gestern und vorgestern "interpretiert." Als Unterlage zu seiner Untersuchung benutzt Koischwitz die Literatur, Philosophie, Geschichte, aber auch alle andern Erscheinungsformen deutschen Geistes und ihre Spiegelung in anderen Ländern. Koischwitz hat keine neue Psychologie des deutschen Menschen schreiben wollen, sondern hat sich auf gewisse, scheinbar "unerklärbare" und der bisherigen deutschen Geisteshaltung widersprechende Erscheinungen von Hitlers Deutschland beschränkt. Gegen die Methode der Untersuchung wird niemand etwas einzuwenden haben. Die Ergebnisse werden viele unbefriedigt lassen. Vielleicht wäre es besser gewesen, statt der kleinen Abteilungen erst größere Gesichtspunkte zu finden und darauf weiterzubauen. Wie in allen solchen Interpretationen erscheint manches in seiner Bezogenheit gesucht und konstruiert, und Vertreter der Einzelwissenschaften werden an vielen Behauptungen und Folgerungen Anstoß nehmen.

Koischwitz sieht die Doppelheit des deutschen Menschen in seinem Schwanken zwischen Individualismus und Sozialismus (Kollektivismus). Ebenso könnte man als Gegensätze Romantik und Realismus, mystische Verschwommenheit und höchste Verstandesklarheit, freieste Ungebundenheit und gebundenste Freiheit und vieles andere fassen und durch Beispiele belegen. Auf alle Fälle ist es ein Verdienst des Verfassers, sich und seinen amerikanischen Mitmenschen über die Mannigfaltigkeit und in vieler Hinsicht Unfaßlichkeit deutschen Wesens Rechenschaft gegeben zu haben. Der Nachweis ist ihm gelungen, daß das dritte Reich im Bilde der Entwicklung organisch mit den früheren Reichen zusammenhängt und daß gewisse charakteristische Züge deutscher Geisteshaltung erst jetzt (oder jetzt wieder) zu reiner und voller Gestaltung gekommen sind. Was bei diesem Prozeß wieder an "echtem" deutschen Wesen verschüttet worden ist, wird eine Sache der Spekulation und der gefühlsmäßigen Einstellung des Einzelnen sein.

In Koischwitz' *Germany* ist vielleicht nicht wesentlich Neues gesagt worden. Daß es aber jetzt und so gesagt worden ist, ist ein Verdienst des Verfassers. So wenig angenehm es oft sein mag, übersehen können und dürfen wir das heutige Deutschland nicht. Wir können und müssen es

aber verstehen lernen, und aus dem Verstehen wird wenn nicht Liebe, so doch Achtung erwachsen. Dazu ist das Buch ein guter Führer.

Middlebury College.

—Werner Neuse.

Das Deutsche Wort, von Richard Pekrun. Rechtschreibung und Erklärung des deutschen Wortschatzes sowie der Fremdwörter. Nach den amtlichen Regeln bearbeitet. (XVI + 1151). Georg Dollheimer Verlag, Leipzig, 1934. RM. 3.80.

This is the book for which teachers of German have been looking for years — an all German dictionary in one volume, comparable to the numerous school and college dictionaries for English and French. It is avowedly modelled on Chamber's *Twentieth Century Dictionary of the English Language*.

The volume offers much more than the title indicates, much which one would expect to find only in an encyclopedia. Not only are scientific terms, geographical, Biblical, and proper names included but countless common French and English words and phrases. Abbreviations, which today play such a part in German life, are most complete and are included in the body of the work. All these are not only listed and explained but in the case of every *Stichwort* the accented syllable is marked and, in the case of foreign and doubtful German words, also the derivation and pronunciation are indicated by a very simple method of transcription explained in the Vorwort — e.g. Lavater [...w...]: Schriftsteller, Begründer der Physiognomik; Soest [sohst]: Stadt in Westfalen; Massachusetts [mäßätschußets]: nordamerikanischer Staat; Abk. Mass; fair (e) [fährr] Ew.: fein: anständig: schön * fair play [-pleh], das; - -: ehrliches Spiel.

The Vorwort contains: (a) Die wichtigsten Regeln für die deutsche Rechtschreibung, 1. Die Laute und ihre Zeichen (Buchstaben), 2. Einzelnes zur Schreibung; (b) Anwendung der Satzzeichen; (c) Anweisungen zum Gebrauch des Wörterbuches; (d) Abkürzungen (used in the test).

I am so enthusiastic that I almost hesitate to offer any criticisms. There are, however, a few suggestions which I would make. To have the length of vowels denoted is perhaps asking too much, but the indication of secondary accent in long words and compounds would be very helpful. Also it would, I believe, be wise to mark the accent of *all* words printed in bold-face type and not merely the *Stichwort*. For the sake of the non-German especially the pronunciation of *-tion* (e.g. Nation, etc. — the number is very large—) and of the ending, *-ie* (e.g. Familie, Grazie, Linie, etc.) should certainly be indicated; also the pronunciation of Latin words beginning with *C* followed by a front vowel, e.g. Caesar seems to indicate *kesar*, but it surely must be either *zesar* or *kaißar*. Some to be sure, are given, e.g. the worthy Cicero [kik .., auch tsits ..], but all should be included, even where reference is also made to the spelling with *z*, e.g. circa, ...; auch zirka. The same holds true for the frequent North Germany family and geographical names in *-ow*. On the whole, however, both accent and pronunciation are denoted with great accuracy. After a fairly diligent search I have but one suggestion; Pension is transcribed [pangsjong, meist pangsjohn] but at least in Munich it is almost universally [pensjohn].

The inclusion of certain words is questionable. Where, for example, except perhaps in tales of long ago, would one find *gutty* (e) [götte], *der*; -, -s: *Golfball*? And the sole representative of the American auto industry, which I could find, was: Buick (bjuik): *amerik. Autofirma*.

Poor Henry! One would have expected him to be more popular in present day Germany! Unexpected omissions seem to be few. *Adieu* and *farewell* are both listed among the many terms and phrases, but, curiously enough, while *wiedersehen* appears under *wieder*, the common phrase *auf Wiedersehen* is omitted, as also the corresponding French *au revoir*.

After all, however, this is of little significance. The book is excellent reading, even good fun, and packed with valuable information. It is well got up, the pages turn easily, the print is excellent and, last but not least, the price, for 1151 three column pages, most moderate. I regard it as a book which should certainly be in the hands of every teacher of German. It is to be warmly recommended also to advanced and graduate students.

Ohio State University.

—M. Blakemore Evans.

Kleine Anthologie deutscher Lyrik. Fleißner & Fleißner, F. S. Crofts & Co., New York. 127 S. Preis \$1.—

Man freut sich über das kleine Büchlein, in jeder Hinsicht. Es war ein glücklicher Gedanke, der die Herausgeber bewog, aus dem reichen Schatz deutscher Lyrik den Schülern des ersten Semesters eine erste kleine Auswahl zugänglich zu machen. Gar mancher Anfänger wird sich so vielleicht für den Geist deutscher Sprache und deutscher Dichtung gewinnen lassen. Und dies Büchlein wird ihm ein Begleiter werden, ihn vielleicht verlocken, tiefer in die deutsche Lyrik einzudringen. Man freut sich, daß bisher wenig beachtete Dichter dem Schüler zugänglich gemacht werden, z.B. Hermann Claudius, der würdige Nachfolger seines Urgroßvaters. Die Auswahl läßt möglichst viele Dichter zu Worte kommen, auch Männer, die kaum als Dichter bekannt sind, wie den Schauspieler Friedrich Kayssler. Sehr reich ist das Volkslied vertreten, mit acht Nummern. Vor allem sollen aber die modernen Dichter zu Worte kommen: "sie sprechen die Sprache unserer Zeit, sie sprechen zu unserer Zeit und vor allem zu unserer Jugend." Hier liegt eine gewisse Gefahr vor. Ich durchblätterte neulich wieder die einst beliebte Anthologie deutscher Lyrik seit Goethe von Maximilian Bern: ich las lange Seiten, und alles war tot. Anstatt lebendiger Lieder Mumien, tote Klichees. So wird es mit manchen "Gedichten" unserer Tage gehen. Die drei Gedichte von Ernst Kästner sind kaum geeignet, bei Anfängern Geschmack an wirklicher Dichtung, guten Geschmack zu erwecken, welches Ziel sich die Herausgeber laut Vorwort gesetzt haben. Goethe, Hebbel, Eichendorff, Keller, Mörike hätten über die gebotene Auswahl hinaus dem Schüler mehr geboten, echte Dichtung, die ewig lebendig bleibt, wie so manches Gedicht von Walther noch heute wirkt, als ob es zu unserer Zeit entstanden. Man muß unterscheiden zwischen Dichtung und — Versen, d.h. gereimter Prosa. Gereimte Prosa ist auch Heines "Es stehen unbeweglich", vollkommen seelenlos. Es kann nicht bestehen neben "Es ragt ins Meer der Runenstein", wo tiefstes Erleben sich zur rhythmischen Gestalt verdichtet hat. Auf Nietzsches "trunknes Lied" hätte nicht Ringelnatz folgen dürfen. Wunder nimmt, daß von Eichendorffs "Nachts" ("Ich stehe in Waldesschatten") die erste Fassung steht. Die schwache erste Strophe stört: hier spricht der sonst so musikalische Eichendorff in Reimen anstatt zu singen.

Von den drei Mottos bedarf das erste einer Erklärung: "Poetry gives most pleasure when only generally and not perfectly understood". Die Schüler werden es sonst mißverstehen und — ich fürchte gar mancher Lehrer auch. Grade in der Lyrik ist die intimste Kenntnis der Sprache unerlässlich. Coleridge will besagen, daß das andeutende Symbol weiter führt als die gedankliche Prosa mit ihrer rationellen Eindeutigkeit.

Doch all dies ist gedacht als Hinweis für eine zweite Auflage. Wir müssen Spreu vom Weizen sondern, das sind wir unsren Schülern schuldig. Schüler und Lehrer werden an dem Buche ihre helle Freude haben, zumal der Verleger für eine Ausstattung gesorgt hat, die vorbildlich genannt werden muß.

University of Wisconsin.

—*Friedrich Bruns.*

Grillparzer. Roman von Friedrich Schreyvogel. Paul Zsolnay. Berlin, Wien, Leipzig. 1935. 523 S. M. 6.50.

„Eine geschehnisreiche Dichtung, aus der ein völlig neues Bildnis eines der größten und eigenartigsten deutschen Dichter erstet“—so kündigt der Verlag den neuen Roman in einem Reklamezettel an. Und der Ausspruch dürfte beinahe stimmen. Leben und Wirken des zwiespältigen österreichischen Dichters sind hier in episodischer Mosaik zu einem einheitlichen, klaren und schönen Bilde geworden. Die Episoden setzen mit Grillparzers zweiundzwanzigsten Lebensjahre ein und begleiten ihn auf seinen Bedeutendsten Erlebnissen bis ans Ende seines dichterischen und menschlichen Weges. Zwar wird der zeitgeschichtliche Hintergrund in seinen großen Gestalten nicht ganz lebendig (Größen wie Hegel, Schubert und Beethoven sind nur schattenhaft skizziert, der alte Goethe und der alte Metternich dafür meisterhaft), er ist jedoch gegenwärtig genug, daß man sagen kann, Grillparzer sei im Zusammenhang mit seiner Zeit geschildert worden, wie er es selbst haben wollte. Am besten sind die Freundesgestalten gelungen, so z. B. des Romandichters Namensvetter Joseph Schreyvogel, aber besonders die Frauen, die hier als stetes Glück und Unglück den Dichter umstehen. Das ganze ist in einem knappen und konsequenten Lapidarstil geschrieben, der lieber zu wenig sagt als zu viel und immer direkt wirkt. Es wird so gut wie nie über Grillparzer gesprochen, immer spricht er selbst oder handelt. Zugleich vermeidet Schreyvogel fast gänzlich berühmte Zitate des Dichters. Er geht beinahe durchaus von geschichtlichen und biographischen Tatsachen aus und gibt aus seiner Phantasie nur das hinzu, was er braucht, um die Begebnisse zu Erlebnissen zu machen. Somit schafft er eine wahrhaft „geschehnisreiche Dichtung“ und ein klares Bild des Dichters.

Ein neues Bild ist es allerdings nicht. Und kaum ein in allen Details vollkommenes. Es ist wesentlich derselbe Grillparzer, den wir schon seit der Ehrhard-Neckerschen Biographie kennen. Aber die denkerische und gelehrte Seite des Dichters fehlt beinahe ganz. Sein reifes politisches Leben und Erleben hat zugunsten der geschehnisreicheren Verhältnisse mit Frauen großen Abbruch gelitten. Auch muß man Schreyvogel den Versuch nachsehen, aus dem materialistisch-pantheistischen Grillparzer einen guten Katholiken zu machen. Und endlich wird das Bild allzusehr zu dem eines reinen Pessimisten, was wohl kaum angeht, wenn man das gute Körnchen Hoffnung, das z. B. in „Weh dem, der lügt“ und in „Libussa“ liegt, in Betracht zieht.

Trotz dieser Tiefenmängel ist der Roman eine spannende, aufschlußreiche und schöne Dichtung, die viele Leser verdient und auch finden wird. Dem Laien wird sie eine wertvollere Lektüre sein als die biographischen Romane Emil Ludwigs; dem Studenten kann sie getrost empfohlen werden als interessante und ziemlich zuverlässige Einleitung zum genauern Studium des Dichters; und schließlich wird auch der Gelehrte viel aus ihr gewinnen können, wenn er in einem recht persönlichen Verhältnis zu dem größten Dichter Österreichs stehen will.

New York University.

—*Harold Lenz.*

Abwandlung des Begriffes „Deutsch“. Eine Volkstums-Tafel entworfen von Bernhard Lembke. Danziger Verlags-Gesellschaft, Danzig, 1934. 42 S. Preis 80 Pf.

Der Danziger Nationalökonom Lembke setzt sich hier in frischer, doch auch von wissenschaftlichem Verantwortungsgefühl zurückgehaltener Sprache mit der politischen Seite des Deutschtums auseinander. Es lohnt sich, seinen Gedankengängen zu folgen. Gefühle besonderer Art dürften hierzulande hervorgerufen werden durch den Unterschied zwischen „Deutsch-Amerikanern“ („Bindestrich-Deutschen“) und „Amerika-Deutschen“, wobei nur dieser letzteren Gruppe Wert für das politische Deutschtum zugestanden wird. Der Verfasser sagt „Deutschtum“ und meint „Deutsches Reich“.

University of Wisconsin.

—*Alfred Senn.*

Deutschland-Wandtafel in Bildern. Reichsbahnzentrale, Berlin.

Dem Lehrer, der in der Geographie, Wirtschafts-, Kultur- und politischen Geschichte unterrichtet, bietet die neue Bildkarte „Deutschland, das schöne Reiseland“ die günstigste Gelegenheit, seinen Unterricht durch ein vorzügliches Anschauungsmaterial zu bereichern. Die Wandkarte ist nach durchaus anderen Gesichtspunkten hergestellt als alle anderen Karten von Deutschland. Während die physikalischen über die Bodenbeschaffenheit, über Lage der Städte, Flüsse und Gebirge, die politischen über die Geschichte und die ökonomischen über die Wirtschaft in teils malerischer und teils statistischer Form unterrichten, gibt die neue Tafel eine Bilderansicht der charakteristischen Merkwürdigkeiten von Stadt und Land. Jede Stadt ist durch eine Sehenswürdigkeit oder durch die Abbildung berühmter Männer gekennzeichnet, die sich in der Architektur, Malerei, Dichtkunst oder Geschichte bemerkenswert machten. Für Kur- und Badeorte auf dem Lande, am Meer und im Gebirge, für Städte, für Berge, Flüsse und Seen und für die verschiedenen Stammesländer ist jeweils das auf die Tafel gemalt, was für sie bezeichnend und ihnen eigentümlich ist.

Weimar ist durch das Gartenhaus Goethes und das Denkmal Goethes und Schillers repräsentiert. — Bei Eisenach haben sich die Sänger zum Wettstreit auf der Wartburg zusammengefunden. — Hinter den alten und malerischen Häusern der Stadt Rothenburg steht der Feldherr Tilly vor dem Bürgermeister Nusch, der dadurch, daß er auf Tillys Befehl einen 5 Liter-Humpen mit Wein auf einen Zug leerte, im 30jährigen Krieg die Stadt vor der Zerstörung gerettet hat. — In der Rhön gibt ein Flugschüler einem Segelflieger das Zeichen zur Landung. — In Chemnitz, dem Mittelpunkt der Tuchindustrie, tragen Arbeiter schwere Tuchballen aus einer Fabrik.

Auf diese unterrichtende und anziehende Art und Weise sind alle Städte und Länder Deutschlands bildlich charakterisiert. Ein kurzer Spaziergang über dem Bildteil „Bayern“ zeigt z. B. die Fülle der Eigentümlichkeiten, die das Land kennzeichnen. Wir wollen nur das beschreiben, was wir auf der Karte sehen. Nachdem wir in Friedrichshafen am Bodensee die Luftschiffhalle und den „Graf Zeppelin“ besichtigt haben, fahren wir über die alte Bodenseestadt Lindau nach Obersdorf, wo wir einige Wochen zur Erholung Skisport treiben und einem Ski-Jöring zusehen. Mit der Bahn geht es über die schöne Stadt Füssen nach Oberammergau. Da gerade in diesem Jahre nicht gespielt wird, besichtigen wir nur das Passionsspielhaus und fahren dann weiten nach Garmisch. Hier angekommen, begeben wir uns zur Talstation der Zugspitzbahn, um mit ihr auf den Gipfel zu fahren. Nach einem herr-

lichen Wintertag in Garmisch, an dem wir auch die herrlichen Olympia-Sportanlagen bewundert haben, geht es weiter nach den beliebtesten Kurorten Bayerns, nach Tölz, Schliersee, Tegernsee, Reichenhall und Berchtesgaden. Schuhplattler und lustige Tänze der Einheimischen entlocken den bleichen Gesichtern der Kurgäste ein Lächeln der Freude. Einen Tag verweilen wir an dem geheimnisvoll schönen Königssee, auf dem wir eine mehrstündige Rundfahrt machen, an 1000m hohen Bergwänden vorbei, die senkrecht in den Königssee abfallen. — In Passau erinnern wir uns des letzten Aufenthaltes der Nibelungen, die hier die Donau überschritten, um nach Etzels Hof zu ziehen. Auf einem Dampfer fahren wir flussaufwärts an herrlichen Wäldern entlang, bis wir in die alte Kaiserstadt Regensburg kommen, wo der Dom vor allem unser Interesse fesselt. — Auf der Fahrt von Regensburg nach München durch das fruchtbare niederbayerische Hügelland treffen wir viele Bauern, die Getreide mähen. Von weitem schon grüßen uns die Türme der Frauenkirche. In München angekommen, besichtigen wir das Deutsche Museum, das Rathaus, den Dom, die Feldherrnhalle, die Residenz. Ein riesiges Weib aus Bronze steht als Wahrzeichen Bayerns auf der Oktober-Wiese und sieht finsternen Blickes über die Stadt. Nach einem Besuch des Hofbräuhauses, in dem wir uns an dem köstlichen bayerischen Bier laben, schließen wir unsere Luftreise ab.

Wenn natürlich auch auf einer Karte nicht alles verzeichnet werden kann, was jemand kennen lernen möchte, wenn er sich und andere über Deutschland unterrichten will, so bietet sich doch eine glückliche Gelegenheit, sich einen allgemeinen Überblick über die Mannigfaltigkeit der deutschen Erscheinungswelt zu verschaffen. Sie ist deshalb jedem Sprachlehrer im Auslande zu empfehlen. (Die Karte wird von der Reichsbahn-Zentrale für den Reiseverkehr in Berlin, Potsdamerstr. 121 b auf Wunsch kostenlos geliefert.)

—Dr. Walter Grohmann.

Wir lesen Deutsch; Goethe-Institut der Deutschen Akademie, R. Oldenbourg Verlag, München; 1934; 196 Seiten Text; RM 2.—

Zu den fast zur Mode gewordenen Textbuchtiteln wie *Studieren Sie Deutsch!*, *Lesen Sie Deutsch!*, *Ich lerne Deutsch*, *Wir sprechen Deutsch* usw. gesellt sich jetzt ein neuer: *Wir lesen Deutsch*. Wie der Untertitel *Ein unterhaltendes Lesebuch* (für Ausländer zusammengestellt im Goethe-Institut der Deutschen Akademie) anzeigt, will dieses Buch dazu beitragen, den deutschen Sprachunterricht durch seine Lesestoffe zu beleben, — und es dürfte wohl wenige Lesebücher auf dem Markte geben, die dieser Aufgabe so gerecht werden wie das vorliegende. Der Leser (der Rezensent kann das Buch für die Studenten des zweiten College-Semesters des zweiten Jahres sehr hoch empfehlen!) wird nicht allein mit dem Bildungsgut der Vergangenheit, sondern vor allem mit dem lebendigen, schaffenden Deutschland unserer Tage, mit den Stätten deutscher Arbeit, aber auch mit den Freuden besonders der modernen deutschen Jugend bekannt gemacht, wie etwa die Kapitelüberschriften *Erbe der Ahnen*, *Hinter Esse und Schraubstock*, *Vom Postillon zum Schienenzepp*, *Mit Rucksack und Laute durchs deutsche Land* usw. andeuten mögen. Die Sprache der von verschiedenen Verfassern geschriebenen Aufsätze ist lebendig, modern, verhältnismäßig einfach und, was besonders für unsere amerikanischen Studenten ausschlaggebend sein dürfte, in stilistischer Hinsicht lobenswert gleichmäßig. Dem anziehenden modernen Inhalt ist das äußere Kleid des Buches trefflich angepaßt.

Northwestern University.

—A. J. F. Zieglschmid.

Von deutscher Dichtung. Ein Volks und Jugendbuch. Vogelpohl, Wilhelm. Leipzig, Teubner, 1932. iv + 197 pp.

Geschichte der deutschen Dichtung. Röhl, Hans. Leipzig, Teubner, 1931. iv. + 382 pp.

The first of these two works is a precis of German literature but too brief for really practical use in American schools.

Röhl's work, on the other hand, is an extremely usable compendium for elementary students of German literature. As it is intended for German beginners it is elementary, though, of course, there is a certain historical background which even this book takes for granted and which would not necessarily be present in an American class. The survey is rapid, without reference to controversial points. This has definite value in the early stages of teaching where such matters as the origins of the knightly ethical system, of the Minnesong, or the Kyot question are touched on without reference to the contentions of the proponents of various theories. Scholars who are not in absolute accord with all the critical positions taken by Röhl, who, e. g. holds to the "Spielmann" in spite of Naumann, should remember the textbook character of the work. In general, he occupies safe middle ground. For this reason, much material which is purely cultural-historical, or even ethnographical, is omitted, so the realism of the later middle ages, (Heinrich von Wittenweiler and Oswald von Wolkenstein) finds scant mention. The treatment of the Barok which is handled without sympathy or synthesis, may prove too summary and disappointing to some.

Not only the pedagogical character of the book, but the tendencies in modern German literary criticism, account for the positions of some authors (Günther, Kleist, Alexis, for example) in this work. The non-chronological treatment is modern, but needs to be used with caution on American students who are generally chronologically unoriented and historically naive. A philosophical treatment has to be supplemented with chronological tables and elementary biographical data, in order that the essential skeleton of affairs may be in the background, in simple form, at least. For this, a table is provided.

The amount of space given to the various authors varies with the interest and pedagogical aims of the writer (Lessing, Paul Ernst). Some sections are well developed and the treatment of the modern and contemporary sections is good. With the mass of material in these periods, there must be a summarizing and a drawing together but the whole effect is sufficiently broad to afford a satisfactory sweeping survey of the whole. Weimar seems well-handled. Not all ascription and interpretation are equally acceptable (e. g. Grillparzer) and the transitions between periods leave something to be supplied for the American student. The summaries of works, while brief and not intended, as the excellent preface points out, to supplement actual reading, are sufficient for the purpose.

The book contains a surprising amount of material on authors, on individual works, on the background of ideas and on form. There is even a brief comparison of the prose Iphigenia with the final version to show the differences in style between these two recensions.

The general style of the work is fluent, but not inspiring. There is none, or very little, of the pedagogical unctuousness of the average book for beginners and little of the schoolmaster tone, though the book is obviously not intended for scholars and should never be judged from other than the methodological point of view. It might well accompany an advanced undergraduate class in a good American college, or serve as

a cram book in the first year of graduate work, where the candidate has not had the advantage of a thorough survey course. That its dispositions and outline will not satisfy every one is obvious, but it is a safe book, free from snobbery, from hyperpatriotism, propaganda, and cant. Its freedom from over enthusiasm may make it seem a less solid work than it actually is, and the pedagogical intent may obscure the soundness of its background.

Union College.

—G. H. Danton.

Hindenburg. Emil Ludwig. 1934. 378 S.

Gespräche mit Masaryk. Emil Ludwig. 1935. 349 S. Beide im Querido Verlag, Amsterdam. Van Riemsdyck Bookservice, 15 W. 45th St., New York City.

Seinem Bismarck (1922) und Wilhelm II. (1925) hat Ludwig jetzt den dritten Band, betitelt *Hindenburg*, hinzugefügt. Man darf diese drei Bücher eine Trilogie nennen, eine Trilogie, die das bismarcksche Reich, die wilhelminische Epoche und die deutsche Republik umspannt. Ludwig sieht das Welttheater nicht vom Zuschauerraum an, sondern er steht in den Kulissen und berichtet gerne, was hinten auf der Bühne vor sich geht. Dadurch erhalten seine Ausführungen eine sonderbare Perspektive, werden einseitig und ungerecht. Der subjektive Darsteller kann ohne These nicht arbeiten. So auch Ludwig, für den der Gegensatz Junker-Offizier versus Bürger-Arbeiter den Ausschlag für Deutschlands Schicksal von Bismarck bis Hitler gegeben hat.

Technisch arbeitet der Verfasser nach altbewährter Formel: viele notwendige Einzelheiten werden ausgelassen, Zitate aus Werken und Briefen angeführt, blendende Verallgemeinerungen werden als Zeitgeist hingestellt, pikante Schlaglichter auf viele Persönlichkeiten geworfen und Gespräche und Gedanken ersonnen. Man muß das Buch mit Vorsicht lesen. Es ist höchst interessant.

Was Emil Ludwig in der Zeit der deutschen Republik vergebens suchte, scheint er in der Tschechoslowakei gefunden zu haben, nämlich den idealen, gebildeten Demokraten. Deshalb gibt er dem Buche *Gespräche mit Masaryk* den Untertitel „Staatsmann und Denker.“

Der Weltkrieg hob ja sonderbare Menschen in die Regierungssessel: einen fanatischen Journalisten in Rußland, einen Pianovirtuosen in Polen, einen Sattlermeister in Deutschland und einen Professor der Philosophie in der Tschechoslowakei. Von diesen war der Slowake Masaryk (geb. 1850) geistig zweifellos der bedeutendste aller neuentstandenen Regierungshäupter.

Ludwig gibt zuerst einen kurzen Lebensabriss des jetzigen Präsidenten der Tschechoslowakei, der als Kind eines unterdrückten Volkes und einer unterdrückten Klasse sich zum Professor der Philosophie in Wien und Prag emporarbeitete, Führer der Tschechen wurde, im Weltkriege für die Befreiung und Selbstständigkeit seines Volkes erfolgreich eintrat und seit dem Friedensschluß sein Land regiert hat.

Der Hauptteil des Buches jedoch besteht aus der Wiedergabe von Gesprächen zwischen Masaryk und Ludwig. Sie sind nicht chronologisch sondern nach Gedanken geordnet. Ein schlauer Kopf stellt Fragen und ein älterer und klügerer Kopf schöpft aus dem Born seiner Lebensweisheit, gibt uns seine Ansichten über Geschichte, Literatur, Politik, Philosophie, Religion und entläßt uns mit dem Gefühl, daß ein Mensch mit befriedigter Abgeklärtheit gesprochen hat.

University of Wisconsin.

—Hermann Barnstorff.

3 New German Books

INTRODUCTION TO SCIENTIFIC GERMAN

By OTTO KOISCHWITZ

This differs from the usual anthology-type of science reader in that it starts at an elementary level and prepares the student *gradually* to handle the difficulties of scientific German. Striking drawings by the author supplement the text.

155 pages, \$1.40

A PRACTIAL GUIDE TO SPOKEN GERMAN

By A. P. and G. H. DANTON

A compact handbook for the student or traveller, covering words and phrases of every-day conversation. A careful system of cross-referencing enables the user to find almost immediately any needed phrase. *Ready in January.*

SAM IN SCHNABELWEIDE (Will Vesper)

Edited by JANE F. GOODLOE

Here is a story humorous and charming, of contemporary German life in Meissen with its famous Dresden china factory. The vocabulary and idiom is of today, making the text unsurpassed for conversation and composition. Questions, exercises, and special vocabulary-building drills complete this text. *Ready in January.*

Published by F. S. CROFTS & CO., New York

Announcing the Publication of ~

HANDSCHIN'S

BASIC VOCABULARY MASTERY SERIES

PART I—ELEMENTARY

A 32-page booklet incorporating the results of the valuable studies which have been made of word frequencies, and providing a highly practical method of drill for mastery of the basic vocabulary in German as determined by the first 1100 words from the standard lists. The exercises are constructed on the basis of an ingenious application of the principles of association and repetition. *List price, 32c*

D. C. HEATH AND COMPANY

Boston New York Chicago Atlanta
San Francisco Dallas London

You are cordially invited to join the
**AMERICAN ASSOCIATION OF
TEACHERS OF GERMAN**

and to subscribe to

The GERMAN QUARTERLY

Published by the Association in January,
March, May and November

The dues for membership are \$2.50 a year; this includes the
GERMAN QUARTERLY.

The subscription price for the GERMAN QUARTERLY alone is
\$2.00 a year, single copies 50c; sample copies on request.

Please address all business communications to

**GUNTHER KEIL
BUSINESS MANAGER**

**Hunter College, Kingsbridge Station
NEW YORK, N. Y.**

*"The outstanding general journal of modern foreign language teaching"—
that is why nearly 3000 teachers of German, French, Spanish or Italian in
schools and colleges, and more than 1000 school, college and public libraries,
subscribe for*

**THE MODERN
LANGUAGE JOURNAL**

Published by the National Federation of Modern Language Teachers

8 issues a year, October to May, inclusive

(Publication date, the 15th of months named)

Up-to-date and authoritative material on methods, materials, research,
publications, and textbooks in the field

\$2.00 a year; foreign countries, including Canada, \$2.50, payable in advance

Sample copy on request

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

537 West 46th Street

Los Angeles, Calif.

*"Every Teacher of German, French, Spanish or Italian Needs
The Modern Language Journal"*

*"VOCATIONAL OPPORTUNITIES FOR FOREIGN LANGUAGE STUDENTS," by Schwartz, Wilkins,
and Govee, a report issued under the auspices of the National Federation of Modern Lan-
guage Teachers, is a frank and honest answer to the vocational phase of the question, "What
is the practical value of modern foreign language study?" Also, "A BASIC FRENCH VO-
CABULARY." Each of these pamphlets is obtainable from the office of the Journal. Price,
25 cents postpaid, payable in advance.*

BOOKS ABROAD

An International Quarterly of Comment on Foreign Books

Edited by ROY TEMPLE HOUSE and KENNETH C. KAUFMAN

The magazine presents each quarter an indispensable index to the literary and intellectual activities of the non-English speaking countries. The vitality and importance of its contents is reflected in a partial list of distinguished recent contributors: Pío Baroja, Henry Seidel Canby, G. K. Chesterton, Georges Duhamel, O. Forst de Battaglia, Armand Godoy, Knut Hamsun, Howard Mumford Jones, Sinclair Lewis, André Maurois, Paul Morand, Alfonso Reyes, Fritz Müller-Partenkirchen, Carlo Sforza, Hendrik Willem Van Loon, Jakob Wassermann.

Subscribe now to this unique quarterly, which gives its readers reviews of the world's current literature, leading articles on intellectual trends, and a digest of literary events abroad.

Subscription rates: \$2.00 a year, or \$3.00 for two years. Single copies, fifty cents each. Address the Circulation Manager, BOOKS ABROAD

UNIVERSITY OF OKLAHOMA PRESS
Norman, Oklahoma

THE GERMANIC REVIEW

Editors:

A. J. Barnouw ● R. H. Fife ● F. W. J. Heuser
A. F. J. Remy ● O. P. Schinnerer

VOLUME X

OCTOBER, 1935

NUMBER 4

An Interpretation of the Stage Plan of the Donaueschingen Passion Play -----
----- By J. W. Kurtz

From Ethos to Pathos: The Development from Gryphius to Lohenstein -----
----- By Werner Paul Friederich

Goethe on the German-American Stage ----- By Fritz A. H. Leuchs

Nietzsche and George Sand ----- By Ralph P. Rosenberg

The Nordic Renaissance in Scandinavia (1800-1825) ----- By Otto Springer

Subscription—\$4.00 per year (4 numbers)

Single Copies—\$1.00

Address all business communications to H. G. Wendt, Business Manager, The Germanic Review,
Hamilton Hall, Columbia University, New York City

A complete textbook for second or third semester classes

ALTES UND NEUES

Edited by Robert O. Röseler and Adelaide Ber

Offers for reading such familiar favorites as *Immensee*, *Germelshausen*, *Die Flut der Lebens*, *Einer muss heiraten*; modern short stories by Löns, Thoma and Ponten; and a wide selection of *Gedichte* and *Lieder*. Contains an excellent, comprehensive review of grammar, *Fragen* for drill, and a vocabulary which covers both reading texts and exercises.

List Price: \$1.36

What Teachers say about ALTES UND NEUES

"What I appreciate particularly is the great amount and variety of material. The Grammar Review is a very welcome feature..."

William Kurath, University of Chicago.

"It was a happy thought to include both new and old stories. Perhaps what pleases me most is the quick grammar review—just what I've wanted..."

Everett Skillings, Middlebury College.

"This is the first book which I should care to recommend unreservedly. Both the variety and the quality of the material please me very much..."

Paul K. Whitaker, University of Kentucky.

HENRY HOLT, 1 Park Ave., N. Y.

Der Große Herder ist vollendet!

Der neue Typ des Lexikons

12 Bände, ein Welt- u. Wirtschafts atlas

25% Preissenkung fürs Ausland!

(mit Ausnahme der Schweiz)

Die zwölf Bände mit Atlas kosten:

in Halbleder RM. 448.50; fürs Ausland RM. 336.38

in Halbfranz RM. 494.—; fürs Ausland RM. 370.50

Prüfen Sie selbst! Kostenloses Probeheft mit Text- und Bildproben sendet Ihnen gerne auf Wunsch der

VERLAG HERDER, FREIBURG IM BREISGAU

VOLUME XXVII

DECEMBER, 1935

NUMBER 8

UNIVERSITY OF NEBR.
LIBRARY

DEC 28 1935

PERIODICAL
ROOM

Monatshefte

der

Deutschen Unterricht

A JOURNAL DEVOTED TO THE TEACHING OF
GERMAN IN THE SCHOOLS AND
COLLEGES OF AMERICA



Published at THE UNIVERSITY OF WISCONSIN,
MADISON, WISCONSIN

Monatshette für Deutschen Unterricht

Published by the University of Wisconsin under the auspices of the Department of German, Madison, Wis., issued eight times a year, each month with the exception of the months of June, July, August and September. The first issue of each volume is the January issue.

Editor: R. O. Roeseler.

Associate Editors: Chas. H. Purin, University of Wisconsin, W. F. Twaddell, University of Wisconsin, E. P. Appelt, University of Rochester, M. Blakemore Evans, Ohio State University, E. C. Roedder, College of the City of New York.

The annual subscription price is \$2.00; single copies, 30 cents.

Subscriptions and payments are to be addressed to *Monatshette für Deutschen Unterricht*, University of Wisconsin, Madison, Wis. Manuscripts submitted for publication may be sent to any member of the Editorial Staff. Correspondences, books for review and applications for advertising space should be addressed to Professor R. O. Roeseler, University of Wisconsin, Madison, Wis.

Entered as second class matter April 5, 1923, at the post office at Madison, Wisconsin, under the Act of March 3, 1879.

CONTENTS

VOLUME XXVII

DECEMBER, 1935

NUMBER 8

The Romantic Waldhornlied. Lambert A. Shears	307
Contemporary Authors in the New Germany. Rudolf A. Syring	311
Hermann Stehr: Der Geigenmacher. F. W. Kaufmann	317
Elisabeth Förster-Nietzsche. Joseph A. von Bradish	321
Sinnverwandte und Gleichbedeutende. L. O. Löbstedter	326
A New Era in German Pedagogical Science. Gerhard Grafe	328
Isolde Kurz: Die erste Nacht im Grabe. Translated by E. W. Triess ..	330
Berichte und Mitteilungen:	331
Illinois Modern Language Association	
Professor Vom 75 Jahre	
Visiting Professors	
German Service Bureau Notes	334
The Interscholastic Federation of German Clubs	337
Bücherbesprechungen	338

Europäische Lehranstalten

UNSERE Abteilung für Unterrichtswesen ist durch direkte Verbindung mit den europäischen Lehranstalten jeder Art in der Lage, verlässliche Auskunft über jeden Studiumpfach zu erteilen.

SIE vermittelt die Zulassung an ausländischen Lehranstalten vor Abfahrt, versendet Vorlesungsverzeichnisse, erteilt Auskunft über Lebens- und Unterrichtskosten, besorgt Wohnung und unterhält einen besondern Empfangsdienst bei der Ankunft in Europa.

EINFÜHRUNGSSCHREIBEN werden angestellt und Geldüberweisungen übernommen.

DIE Broschüre "Guide Book on Study in Europe" wird Interessenten kostenfrei zugesandt.

DIE Dampfer der Hapag-Lloyd Gemeinschaft bieten Beförderungsmöglichkeiten, die den verwöhntesten wie auch den einfachsten Ansprüchen gerecht werden.

Anfragen werden umgehend und kostenfrei erledigt.

HAMBURG-AMERIKA LINIE NORDDEUTSCHER LLOYD

ABTEILUNG UNTERRICHTSWESEN

37 BROADWAY . . . NEW YORK

ODER DEREN AGENTEN



